

怎樣研究日語

上海四語讀書會編印



上海图书馆藏书

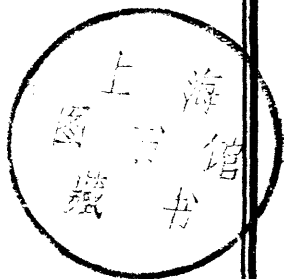


A541 212 0021 9026B

怎樣研究日語

著者

葛祖蘭 蔣君輝 黃鑑村 洪水星 葉作舟 袁文彰 馮次行 高振清



日語讀會編印

怎樣研究日語

目次

前言

寄日語自修者的信	中國日語學專家葛祖蘭
如何研究日語	東方夜校日文主任教授蔣君輝
怎樣學習日語	申報館業餘學校日文教授黃鑑村
怎樣研究日語	中華職業教育社補習校日文教授洪水星
關於學習日語	前日本語專修學校教授葉作舟
日文學習法	上海開華書局編輯高振清
我學日語的經歷	上海日語函授學校校長袁文彰
研究日語時應注意的幾點	前上海日本語專修學校校長馮次行

我學日語的經過	立超
爲什麼要研究日文	迷生
怎麼樣學習日文	迷生
附錄一——上海日語函授學校章程	
附錄二——上海同華日語學校章程	
附錄三——上海同進英日文學校章程	

前言

「爲什麼要研究日語」？「怎樣研究日語」？在目前，有許多青年熱切地要知道牠。本書局應了這個需求，特聘請中國日語專家多人，撰輯這本小冊子。

葛祖蘭先生是中國少有的日語學者，又是第一個著有很完備很適用的日語讀本的人。他的自修適用日語漢譯讀本，早已風行全國，給與全中國青年以巨大利益。還有日語文藝讀本，日本現代語辭典等書，都是非常名貴的作品。他確是個中國日語學界的重鎮！這裏，他給我們一篇非常實際的指導文字，我們應該怎樣的重視牠呢！

蔣君輝先生是位當代的日語專家。在中國青年間，很多知道蔣先生的大名的。尤其他的大作現代日語，普遍地被大家採用爲課本了。在這本小冊子中，得有蔣先生的大作，自然是值得寶貴的。

其他如黃鑑村先生是申報館業餘補習學校的日文教授，模範日華新辭典的著者；馮次行先生是前日本語專修學校的校長，現任國立商學院教授；袁文彰先生是上海日語函授學校校長，國立暨南大學及法政學院的日語教授，新任留日學生監督署學務科長；葉作舟先生是前日本語專修學校教授，現任東方雜誌社編輯，日文著作極多，本書局出版的也有不少呢；洪水星先生是中華職業教育社附設補習學校的日文科教授，日語研究雜誌的主編者；高振清先生是日本新語辭典的著者；立超先生的名字雖是很生疏，其實是個一般人熟知的作家，他現在在日本研究日語，實在是研究日語的當事人。

但這裏要聲明一句的，便是迷生先生的二篇文章是曾發表於日文與日語的，因為這二篇文章很有價值，所以就轉錄了。

最後，希望讀了這本小冊子的諸君，能夠下一決心去研究日語，而且成爲一個真實的日語學者。

寄日語自修者的信

葛祖蘭

諸君！有志自修日語的諸君！

您如果不想學日語，那就沒有話說，倘使您要想學日語，那末無論您是初學，無論您是已有門徑，辭典是非備不可的，是非翻不可的。諸君聽了我這幾句話，或者要批評我說得太嘮叨，說：「既備了辭典，當然是要翻的。就因為要翻，所以備辭典。何必疊床架屋地說，是非備不可的，是非翻不可的。」諸君！這幾句批評，我也相當地承認，可是我却親眼看見過許多初學的人，備了辭典，而且備了好幾部的辭典，却從來不去翻一翻。只是把牠放到書架上，做做書齋裏的裝飾品，裏裏外外都是簇簇新。裏外都是簇簇新的，是書坊裏等候賣主的辭典，決不是讀書人家裏的辭典。讀書人家裏的辭典，無論他用得怎樣仔細，封面上總有點手垢，翻的地方總有點黑影子，決不會裏外都是簇簇新的。簇

新，便是平日不去翻，不肯翻的真憑實據。遇到生字，不明白牠的字義時，非向別人借本 *Meaning Book* 來抄，就是去請教別人，或者竟是含渾過去，做陶淵明第二。諸君！不肯下苦工，在這裏換句話說，就是不肯耐着心，熬着苦，情願多費點工夫，由自己拏本辭典來翻，是初學的一個大毛病。這個大毛病不除，自修是永遠不會成功的。我很希望諸君沒有這個大毛病，把辭典看做一個好朋友，把辭典當做「心有所勿知，知必言；耳有所勿聞，聞必告」的一個知己朋友，天天和牠握手，天天和牠見面，天天截牠的長處，來補自己的短處。

說起翻辭典，在初學却也不是一件容易的事。不過非把這「不容易」三字，逐漸戰勝牠不可。翻過辭典的人，大概總會首肯我下面幾句似發明非發明的話罷，初學手裏的辭典，翻起來的時候，是辭典翻人，不是人翻辭典。辭典翻人，是好像身入迷宮，東碰西撞，摸不着路徑。人翻辭典，是好像搭低空的飛機，俯察品類之盛，您要看什麼就什麼，所謂「俯拾即是」是也。所以初學在未

翻辭典之前先要學翻辭典在學翻辭典之前先要知道備那一種辭典備了那一種辭典之後第一步先要知道辭典如何翻法第二步要知道那幾件事是應該預先注意的現在先說初學應該備那一種辭典

辭典的種類甚多，各有各的好處，能設多備幾種，自然是很好的一件事，可是初學却不必如此。英國有句老話「Books Like friends, Should be few and well Chosen」，在初學尤應玩味這一句老話。日本的辭典，除從前幾位老權威著的辭典之外，近來更有新權威著的新式辭典，最新式辭典，實在多到舉不勝舉。著者個人案頭所有的，決不能算多，却也已十種以上了。現在根據著者平日翻辭典的一點小經驗，向自修諸君敬謹介紹一本頂合用的辭典，并說明其合用的地方在那幾點。

金澤庄三郎博士編的，三省堂出版的廣辭林，要算頂合初學的應用。每册定價日金四圓八十錢，在現在買起來，恐還不到國幣四元五角。備了這一部辭

典，如果只用牠來檢查日語原有的生字的字義，却一直可以翻到老。初學的時候不消說，就是到了精通的時候，也不能把牠丟開。出了四元出零的錢，來得一個終身的伴侶，那是很值得的。

其次要說這部辭典合用的地方在那幾點。

這却要拏部別的辭典來做個比較。現在假定諸君手裏有兩部辭典，一部就是前面所舉的廣辭林，一部是藤村作博士編的至文堂出版的新辭典。把這兩部辭典比較起來，就可以知道那一部是合於初學用的。譬方諸君現在要想查一個動詞翻辭典的「翻」字，這個翻字日語謂之「引ク」，那末您當然要翻開ヒ字部，從ヒ字部裏再找ク字部，才能找到這一個動詞「ヒク」。「ヒク」這個字找到了，現在來比較這兩部辭典裏註解。廣辭林第一四七三頁第二排最末的一行有這一個字；新辭典第一二六七頁第一排最末的一行，也有這一個字。雙方的註解，雖然是大同小異，但却有一個地方是完全不同的。這一個完全不同的地方就是

對於初學合用不合用的分歧點。前者在「ヒク」的底下，註有「他カ四」後者不註。後者不註，因為編者是拏了本國人做對象的緣故。前者註，是特別周到。——這個特別周到，却並非全爲我們中國人。註了，有甚麼好處呢？好處就在於因此可以知道這一個動詞屬於那一種而且可以知道牠是自動，還是他動。日語裏的動詞，一共有五種：

(一) 四段變化動詞，省稱四段。其屬於力行者，曰力行四段，辭典裏省稱「カ四」。如爲他動，則註「他・カ四」，卽力行四段他動詞之謂。

(二) 上一段變化動詞，省稱上一。

(三) 下一段變化動詞，省稱下一。

(四) 力行變格動詞，省稱力變。

(五) サ行變格動詞，省稱サ變。

(請參看拙著日語漢譯讀本合訂本卷一二二十六頁)

初學日語者，倘使辨不清這個動詞屬於那一種，那就不明白牠的語尾變化是怎樣。語尾變化不明白，那就不能把這個動詞拏來應用。現在廣辭林裏在「ヒク」的底下明明白白註着「カ四」，於是就能知道這個動詞，是屬於カ行四段。カ行四段既然知道，那末牠的語尾當然逃不出カ行裏的上面四個字，就是カキクケ這四個字。於是再把語根加上去，就成爲ヒカ，ヒキ，ヒク，ヒケ了。又於是可以「ヒカナイ，ヒキマシタ，ヒク，ヒケバ……」這麼應用了。又明明白白在「カ四」之上，註着「他」，於是又可以知道這是一個他動詞。用起來，便知道應該說做「辭典ヲ引ク」，不應該說做「辭典ガ引ク」。新辭典裏沒有註明，在初學就莫名其妙了。所以就一點上想起來，初學就應該感謝廣辭林之特別周到了。——雖則這個特別周到，並非全爲我們中國人。這是合用的一點。

其次您如果要查一個形容詞「難」字，——這個難字日語謂之ムヅカシイ。那末您當然向ム字部裏挨次去找。找到第一六四〇頁第四排第三個字（廣辭林），

就找着了。下面註「形二」。「形二」者，卽志久活類形容詞之謂也。（參看日語漢譯讀本合訂本卷一七十五頁）於是就知道牠的語尾變化是ムツカシク，ムツカシイ，ムツカシケレ。（辭典中與此略異，其說詳後）。又於是可以「ムツカシクナイ，ムツカシイ，ムツカシイコト，ムツカシケレバ……」這麼應用了。

• 而新辭典第一四四三頁第四排裏這個字的底下，就沒有註明。這是合用的第二點。其三，倘使您要找慢慢兒的意義「ジョジョ」（徐徐）這一個字，那末您試先翻新辭典，到了第七八二頁第二排末行，就看見這個字。牠的下面只註着三個字，而廣辭林九五二頁第四排第一行「徐徐」之下，却註了許多，而且又明白白註着「名、副」。名就是名詞，副就是副詞。於是知道這一個字在日語裏當做名詞用，同時又當做副詞用。詞性一明白，應用就豐富了許多。這是合用的第三點。此外，要說還有許多好說，但我既沒有受過三省堂的委託，也沒有受過金澤博士的運動，多替他們做廣告，大可以不必。我的用意，只是在證明

我自己所說的「合用」這兩字，說得確鑿有據，同時想替自修諸君省幾個孔方，不要拏了錢去亂買而已。

買那一種辭典這個問題，已經解答了。現在來說如何去翻辭典，也就是學翻辭典。要學翻辭典，先要知道日本辭典是怎樣編的，換句話說，就是先要知道他們的部首是什麼。他們的部首有兩種。一種是五十音圖，就是アイウエオカキクケ……。一種是伊呂波歌，就是イロハニホヘトチリ……。拏前者來做部首的，十居八九。拏後者的，只十之一二。所以現在只說前者就行。五十音圖アイウエオカキクケ……，就是日語的字母。自修日語的人，沒有一個不知道。惜乎讀的時候，往往沒有讀得滾瓜爛熟，背的時候，也就背不出那一個字母在那一個字母的後面。於是翻辭典的時候，也就不能抽翻。不能抽翻，便時倍功半了。時倍功半的，是不配生存在一九三四年。一九三四年？不錯，Speed era。生在Speed era裏的人，是什麼都要快速的。飛機，飛船，飛機火

車，無線電話，無線電報，電報傳真，件件都是 Speed era 裏的快速的工具。諸君！鵝行鴨步的踱方步，時倍功半的翻辭典，是 Speed era 裏的叛徒。大家來開快車罷！大家先來把字母讀得滾瓜爛熟罷！即使起初不能讀得滾瓜爛熟，起碼要記得アイウエオ……サシ，是在辭典的前半部。スセソ以下，是在辭典的後半部。千萬不要爲翻一個字，便從頭裏翻到腳裏，來白費光陰。

部首和部首的部位，一經明白。檢查生字起來，那自然可省許多光陰。可是僅僅懂得這一點方法還不能應用自如。請再聽我慢慢說來！說方法，莫妙於舉例子。現在先來舉一個例。譬方您要翻着急的「急」字（イソグ），那末頭一個イ字，是前半部裏的部首中的第二個字，所以必在前半部的頭裏，所以您只要把廣辭林的前半部頭裏翻牠的イ字部。イ字部不是在五五頁第三排嗎？不錯。可是不見這一個急字。這是因爲還要順着牠的第二個字ソ字，第三個字グ字再翻。——第二個字第三個字，都亦順着五十音圖的次序排的。翻到第六九頁第

四排第二個字，就得到了。既知道這一個是カ行四段的自動詞，而且還同時知道了一句成句「急ガバ廻レ」。這句成句的意義，恰合吾國的老話「欲速則不達」。這個例子，比較的來得簡單，一聽就會明白的。現在再來舉一個。譬方您要翻「ヤホヤ」這一個字，那末把廣辭林後半部ヤ字部翻開，順着第二個字翻到第一六七五頁第二排，只見「ヤホ」……「ヤマ」，却不見「ヤホヤ」。當這個時候，您若再翻下去，那是無謂之至了。因為第二個字ホ字。在五十音圖裏的次序，是在マ字之前的。マ字以前不見，則マ字以後決不會有的。不會有，就此不翻了嗎？不對！不對！您應該再回轉頭來，仔仔細細看第二排頭一個字「ヤホ」底下的註解。看到第十行，便看見「——ヤ」寫着。這就是您所要的「ヤホヤ」了。於是知道這一個字是名詞，是賣青菜蘿蔔的人或店鋪。您若再耐着心順便往下看一看，那就更好了。因為下面更有一個註解，寫着「雜駁ナル學問ヲナシタル人」，——做過雜駁的學問的人。學問而稱雜駁，說得好聽點，就是

什麼都懂得。說得壞聽點，就是倒翻字紙籠，就是萬寶全書缺一頁，或百科全書缺一本。從這一個例子看起來，有的時候不必顧着牠的第三個字去找，却要留心看註解，說起留心看註解，幸諸君恕我嘮叨，再來一個例子。譬方您在小說或是別的書裏看到一句「クチモキケナイ」。「クチ」當然是嘴巴，諸君大概都能知道，不用拏辭典來翻。「モ」當然是助詞，這也不用翻。末了的「キケナイ」的「キ」，是作不字解，也還容易知道。至於キケのキケル，却有點難找了。諸君姑且嘗試嘗試，先翻開廣辭林第三六六頁仔細找，但是找完了「キケ……」這一部，絕不見有「キケル」這一個字。倘使您悟到了這個「キケル」，就是「キケル」之約，那末您必定再翻開第三六五頁來找「キケ」這一個字。可是辭典裏雖然有許多的「キケ」，而牠的字義，却個個合不上這一句，雖則其中有一個，其漢字是註作利字的，無如牠的註解，並沒有提及什麼。初學翻辭典，本來不能十分快，如今翻了兩次，而且又要逐字選義，我知道如此一來，起碼要

費去二三十分鐘，而結果還是莫名其妙。您到此，如果批評一句金澤的辭典編得不好，那就沒有話說。如果必要知道這個字意義，那末請您翻開第四六七頁第二排「クチ」這一項，仔仔細細來看牠下方的註解，到了第四排，一定可以找出一個「——ヲ利ク」，而牠的下方所註的「モノヲイフ」——，就是說話，就是開口。這就是您所要找的字義了。——「クチモキケナイ」嘴也不能開。因爲這是成語，所以要用這種方法來找。

如何研究日語

蔣君輝

輒近日本文化進步神速，中日關係日見密切，故民國十七年五月南京教育會議有『中等實業中等師範日語爲必修科』之議案通過。全國著名大中學多有以日語爲第二外國語。日語補修機關與延師傳習之人，在在皆是。誠以研究日本之文化與國情，莫先於其語言也。願學者雖漸多，而成功者殊鮮！其故安在？吾因草此文，不得不將前人失敗之原因，加以探究。

一曰學者輕視日語之易學也。日語之中有漢字，有假名，學者多以爲漢字不難了解，可不置重，將假名之讀法用法記牢，當非難事。不知假名僅數十，而意義隨處不同，習熟不易。日文有特殊文法，裝法顛倒，如『吃飯』之爲『飯吃』，『在此處』之爲『此處在』；不特順序顛倒而已，且動詞、形容詞、助動詞皆有語尾，隨所接之品詞而異其變化，識者每爲所窘。此或預料之困難。漢

字則人皆認爲易於了解也，然頗有不經見而須另覓解釋者，如「泥棒」之義爲「賊」，「面白」之義爲「有趣」，「後祭」之義爲「雨後撐傘」，「鬼毛十八番茶毛出花」之義爲「醜女妙齡有相，粗茶初泡有味」，更有如「込」（總歸）「遣」（宜乎）「揃」（整齊）「凧」（秋冬寒風）等，形如漢字而非我華人所造，不見於康熙字典。如此種種，初輕視者，後必望洋興嘆！頽然中止。

二曰學習時間之太短也。日語體例甚多，有語體文、文體文、書簡文，此較爲普通者，亦即閱讀現代日語刊物所不得了解之體例。而『語體文』與『文體文』又各有不同之文法。如欲全習，雖智者亦須日讀兩小時，以半年爲期。今學校有日語科者大率每週二小時，少則一年，多則兩年，有寒暑假、星期日、紀念日雜乎其中，實際授課時間甚少，所讀不過語體數課。以如此幼稚程度而欲望了解現代體例極複雜之日語，不亦期望太奢乎？

三曰用書不加選擇也，日語書籍，汗牛充棟，初學入手，有從會話，有

從文法。不知同一學習，在日本與在中國不同。在日本應從會話着手，所謂莊嚴之間也；如在中國而習日語會話，無異一齊人傳之，衆楚人咻之，焉能進步？且會話僅日語中之一部，即能流利通暢，未必能閱讀一切刊物。若從文法入手，更見枯燥無味，難於收效。

以上爲前人失敗之原因，後之學者如欲免蹈覆轍，似應於學習之前，問有決心否？有時間否？有決心有時間，方可開始學習。依拙著現代日語，先習發音，次研究語形虛字用法，以明瞭中文日文句法顛倒之點。又次研究語體文法，以明瞭假名與漢字假名與假名裝接之微妙。語體選文，務必多讀。讀時宜按字解釋，不宜求速。對於文法，尤須詳細剖判，品詞種類，用言之法，固當辯明，主語客語補語述語，亦應深究。明用言之法，即可知該詞之作用。明主客補述之別，長句可分段而研究。日語每一句中，至少有一助詞；主客補述之別，隨所從助詞而定。如對於助詞確有研究，則長句不患不能分段，不患不能解

釋。蓋能分段，則化零爲整，全句之義，可一以貫之矣。嘗有人謂日語中雜有漢字，便於猜測。不知猜度附會，類乎隔靴搔癢，毫釐千里，不可不戒。語體選文讀之既多，則文體、文法、文體文、書簡文之類均可迎刃而解矣。

總之天下無難事，只怕用心人。(一)學者如無決心，無充分時間，不必嘗試學習。(二)日語體例甚多，且甚混雜，應知學語體而不習文體文、書簡文，則不能閱讀一切現代日語刊物。(三)如在國內研究而從文法或會話式之課本入手，忘却語形之重要，則覺迂緩異常；反之，如欲速成，似非依發音、語形、虛字用法、語體文法、語體選文、文體文法、文體文、書簡文之順序研究不可。在國內，會話可免習也。

怎樣學習日語

黃鑑村

日語讀書會給我的題目，是「怎樣學習日語」。就是要我來和日語的初學者，講些怎樣學習日語的方法。如能多說些易於學習日語的秘訣更妙，可是抱歉的很，我雖曾在好幾個地方，擔任過好幾年的日文教員，對於這個問題，自信還不能愉快地勝任。不過，凡學習一種語言，不拘何國，只要讀者能自覺其國和我們的利害關係怎樣，即學習時的心情，必然自有一些不同的地方。譬如：日本雖同為侵略中國的列強之一，然其為此中的急先鋒，即又不容我們的否認，故日本的政治的，外交的，軍事的，商業的，經濟的，在在都足以影響我們的民族存亡，所以我們如不願立足於世界則已，否則，惟有先和日本拚個你死我活。今我們既有此決心，即除早使中國政治急上軌過外，首當研究日本，而收知己知彼，百戰百勝之效。俗云：「欲善其事，必先利其器」，故研究日文實

爲目前的急務。如果明白了此點，就是說，我們早已有了特別懷抱，所以學習日文雖難亦易。現在我們欲進而研究日文日語，當先知道日本向來並沒有固有的學術，有之一其舊時代的學術，大都取諸我國，而新時代的學術，則取自歐美。就是日本的文字也是不外乎此，其舊有的文字，幾無不脫胎於漢字，而其現代文字，則多來自歐美語源。日本的善於模倣的特性，乃世所熟知，但我們必須知其怎樣模倣，因日本的模倣，非可和僅學皮毛，不學實際者同日而語，日本之模倣，實多取人之長，而棄其短，或則多選集人之精華，加以蠅會而貫通之，然後另造成一種日本式的產物。日本人此種模倣的特性，實很可作我們的借鏡。日本自明治維新以來，雖僅在此短短的六十年間，終能一躍而爲列強之一，其最大的原因，實基於此種特長的模倣技能。譬如：僅就日本文來說，其字母，如片假名（正體字母）則取漢字之偏旁，而平假名（草體字母），則取自漢字之草書。此外非特發音大都取自漢音，即文體也都效法漢文。而日本人則

利用其特長的模倣性，竟另造成一種日本字母，日本讀音，和日本文法，表面上和漢文大不相同。所以初學者，常會感覺這種困難，不在西歐各國文字之下，而行文中所雜有的漢字，其用法和意義又不盡同。例如「怪我」二字，外表上雖爲漢字，而日文和漢文意義的相差，實有天淵之別；蓋「怪我」二字，就漢字的意義上來說，如沒有上下天的連接，只好以「怪自己」來解釋牠，而日文則係「受傷」的意思。從來國人之學習日文者，大都以爲在短期裏就可速成，其實此種觀念，殊屬謬誤。

我們既已明瞭日文日語的大略情形如上，今更進而研究怎樣研習，較易於進步，方法雖多，然實不外老生常談的多聽、多講、多讀、多寫、多疑而已。國人之學習日文者，往往以能閱書爲目的，而大都將發音一道，摒棄不顧，此種辦法實是一種偏見，因各國近代以來，文、語日趨合一，而日本自然不能例外，且日本近年來出版書籍，以文言寫成者固多，而用口語寫成者亦屬不少，

口語和發音關係的密切，固不待言，而文語和發音的關係，實亦不容忽視，因為學者，對於發音如能正確，則不拘文言口語，都能幫助記憶。且無論何國語言，都有可以意會，而不可以筆墨形容的地方，如遇這種處所，則僅靠閱覽，往往實有不能達意的缺憾，此時即非依靠聲音之幫助不可，而要聲音能應此要求，則須於學習時特別注意發音的正確。且此外須要發音正確的地方尚多，如推敲某句的是否確切，專靠講求句的構造還是不夠，如能反復口誦，便更易於領會出來。然要發音的能夠正確，莫如多聽；欲其純熟，莫如多講。所以多聽，多講實為練習發音的最妙方法。多聽非特能多練習發音，且能使腦筋敏捷，腦筋敏捷，即凡和一種語言接觸，就能馬上會意。因為學習一種外國語言，如不能於聽到時，立刻不假思索地即能領悟，則較為下乘，故學習外國語時，如不多聽，則每和這種語言接觸，必須先於腦筋中，經過一次翻譯工作，而後始克會意，會意而後，始能反應，似此則非特時間至不經濟，且腦筋稍不靈敏，

即有所答非所問，所聽都不能會意的毛病發生，所以學習外國語言時，多聽實至有益，而學習日本語言，自然也不能例外的。

至於多講亦屬必要，因為多講，非惟可以練習發音正確，純熟，且能使口舌靈敏活動，每遇和此種語言接觸時，不致侷促不安，而能應付裕如。國人之學習日文者，據作者個人的經驗，約有半數以上的學者，往往於發音一道不能正確，考其原因，雖有些因個人的發音機關的不同，以致如此，然究其實際，大都缺乏口的練習使然，如能矯正此弊，每遇一字一句，多開口，多講話的多次練習，發音自然就會好起來。又教師於學者每次學習時，能予以個別的發音練習，則學者的得益，自非淺鮮，惟因有時人數過多，每易使教師陷於困難，教師如欲使學生作個別的練習，則需時過多，不易辦到，否則，發音又多不準確，於是為學者計，每班人數，最多當以二十人左右，最為有益，除此之外，學者對於教師的選擇亦屬重要，如不慎重，即往往有跟着教師，陷入同一錯誤

的危險。

上面所說的，乃對於發音而言，然學習日本語文時，發音的正確，固屬重要之一，但只靠發音一項還是不夠。而對於多讀，多寫亦至爲緊要，如我們自少就學習國文，由小學，而中學，而大學，除少數時間外，簡直沒有一日，不和國文接觸，始克臻此；現在學習日文，自然沒有那樣的長久時間，可供我們學習，而我們自然更不願意費那樣長久的時日去學習日文，可是要學會日文的，却是再切不過的，所以我以爲除了多讀之外，確沒有比較良好的方法，因爲將某句或某篇文章，反復誦讀之後，無形中自然會漸漸曉得牠的構造和用法的。例如「此レハ筆デス」一句，如僅僅知道牠意思，而不熟讀牠，譬如再遇到另外和此相做的句子像：「此レハ硯デス」則勢必非重新從頭研究此句的意義和構造不可，如早將前者熟讀，即遇後者時，立刻能夠知道牠的構造和前者相同，故在此句中，如能知道硯一字之意義，則全句的意義毫不費解，是則熟讀

文章，確可收舉一反三之效，學者間或以爲熟讀文章需費時間較多，然其效益，恆較其所費時間多着呢！國人之學習日語者，大都急急於學習文法，有似文法一懂，則日語可不學而能，其實此亦一種誤解，因文法雖能完全了解，若無熟讀的文章以爲基礎，卽對於日語，還是依然如故，不能如我所欲。蓋此和我國的文字相似。如僅學文法，而不需熟讀文章，就可以通達的話，我們自小學就可以專教文法，豈不省去如許時間，何須斤斤於督促學生多讀文章，由是可學習日語，也是如此，焉能例外。且文法祇能使已有相當基礎者，更易明白瞭解而已，實不能令毫無基礎者，立致曉暢，故初學者，務須多多誦讀文章爲上，切勿急急於專習文法。

至若多寫，亦爲學習日語者，不可缺少的重要條件之一，因爲學習日語，僅靠發音的正確，多量文章的誦讀，實還不夠，如無寫作練習，實不能進入完全了解的境域，且多練習寫作，非特可使日語易於通順，又幫助明白了解。如

果對於某字某句，沒有澈底明白，則造句勢必不能，故學習日文時，多練習寫作，其功效和學習國文者的對於作文的練習完全相同，但是我們所以需多練習的主要原因，並非欲使學者立能著作，乃在於使學者注意於澈底的了解。

此外學習日文者，尚須多疑，因初學者每遇一字，不但發音不可輕輕地放過，就是字義也決不可含糊了事，發音不準的害處，上面曾經說過，故在此處不再多贅，至於字義如果含糊放過，即於寫作上，自不能進至完善，就是說，如果將字義胡亂以不了了之，即用法自然不會明瞭，因而每遇一文章，自然無法完全瞭解。故初學者，對於任何小處，如自認為不甚明白，切勿輕輕放過，如此即學者每遇一字一句，均非多多懷疑，以便問明不可，所以多疑亦係學習日文者，未可稍缺的重要條件之一。

以上所述，雖卑之無甚高論，然初學者，如能虛心接納，按步就班，則對於學習日語之方法，雖不中亦不遠矣。

怎樣研究日語

洪水星

日語之難學，凡讀過的人莫不痛感之。然而，輕視其難而視爲容易者亦不少，此實大錯也。蓋視爲容易者，必係因日語中有雜用漢字之故。的確，日語中之混用漢字，給與我國人學習日語上，以很多便利，這是事實。然日語有日語的特質，此種特質爲他國語所無，且係外國人所感覺最困難了解的東西。因此一般學習日語的人，學到了中途，就拖着此種困難，因不耐其繁而灰心，往往在中途就廢止，而不再繼續讀下去了。此蓋因起初輕視其難，把她看的太容易，而缺乏相當的覺悟，不肯下個大大的決心所致者也。

然則什麼是日語的特質呢？曰階級的差別，曰用言（動詞，助動詞，形容詞）之有語尾變化，曰助詞之用法等是也。

階級之差別，爲日語中不可輕視的東西。對上輩講話，有對上輩的講法。

對平輩有對平輩的講法。對下輩亦然。如果輕視此差別，而不分的清楚，則講出來的話，就沒有價值，沒有話格，甚至因使用言語之不留心（不分階級，地位）致使釀成誤會及感情問題者，亦常有之。是故，此種階級之區別，在日語中是一個很重要的問題，學者須留心不可輕視也。茲舉一個例示之：譬如答詞之「是」的日語講法，則可說サウダ，サヨウダ、サウデス、サヨウデス，サウデアリマス，サヨウデアリマス，サウデゴザイマス，サヨウデゴザイマス，的八種講法。此八句中之第一，二句，應對於下輩，或較知己之平輩用之，切不可用於上輩。若用於上輩，則不恭而失敬矣。第三，四句，則用於平輩，第五，六，七，八句，乃專用於對上輩之講法。如此區別，在我國的國語，或英語皆無須要區別的。例如我國的國語，「是」就是說「是」或「然」或「對啦」。此等句答，無須分別對上下，乃一律通用，就是在從前專制時代時之對皇帝，亦是一樣用此等句答對之可矣。又在英語亦然，只要用「O，K，」或「all right」就

可以。所以此等句答，乃是一律通用之語句，並非限於一定之階級也。於此可知階級之區別，乃日語特有之性質。

又用言之語尾有變化，亦是日語中最麻煩的東西。語尾的變化，係有規則有公式的。如果輕視此規則，那末此等用言，就不能用於正軌。故非將此等用言之規則公式，一一暗記起來不可。

至於助詞之用法，那就還要更加麻煩了。因為助詞，是日語所獨有，爲日語之特質，且最重要的東西；爲外國人學習日語時，最感覺困難，而不容易理解的。此種助詞之用法，用的當不當，對不對，可直接證明其日語之程度。故日語之講的好不好，可視其助詞之用的當不當而判定也。是故，在現在之一般日語教科書，莫不注重此項，而特設一章，所謂虛字之用例者，乃指此助詞之用法也。教師亦然，在教此助詞之時，最爲吃力，如此可知其麻煩之一般矣。

以上所說的，乃日語之特質中最重要之點，非若只有此三項，爲日語之特

質而已也。

現在要講到「怎樣研究日語」了。這是何等重要，而不容易解答的問題。對此問題，兄弟實無把握，可以貢獻於讀者諸君。蓋此問題，乃方法問題，同時亦是各人的見解問題，或經驗之問題，非若一定原理之理論問題也。故兄弟在此，亦不過只能以我個人的見解，略說一說而已。至於說的有道理與否，還要請各位指教指教呢。

要怎麼樣研究，要怎麼樣學習，纔能進步上達之我的見解？可以由下列各項答之。但是此乃須將發音字母，皆熟悉上達之後，而進於研究之途徑，非未學過字母發音之人，就可直接依此方法之謂也。

學者如果文字（假名）聲音等，皆已熟通，而無不了解生疎之處，那末，就可照下列之順次研究之。

第一：先由文法入手。但此處，係指初步之文法。乃只限於文法上之各品

詞，能得了解其性質其意義就夠了。換言之，乃只限於略知日文之文法常識，略知其梗概可矣。不過在研究文法常識時，可略注重動詞，助動詞，形容詞之活用種類，及公式之意義，且最好能得把她略加暗記起來，（在腦筋力量之可能範圍內）。又助詞之項，亦照樣略為注重一些，將其性質作用了解之。研究此第一步之文法常識，是要靠教師指導，教師將文法之大意，講說給學者聽，若自己研究，恐不能達此目的，因在最初尚無閱讀及理解之能力也。

第二之暗記單語。文法之常識既有，則應進入第二步之暗記單語。單語之暗記，須由動詞，形容詞入手，不可由名詞入手。蓋名詞之數，有幾千幾萬，乃無限的。不能以吾人之腦筋全部暗記起來的。且名詞之暗記，只能死記不能活用，既乏味又難記。反之，動詞形容詞方面，則較名詞有趣，可以活用，且其數有限，又不必死記，只須了解其意義，及在腦筋力量可及之範圍內，記起來就好。且此種用言之暗記，一面養成實力，一面在不知不覺之間，連其變化

(語尾之活用)部熟悉起來，(如果暗記的熟練)，就成了暗記用言之變化之公式一樣了。此種暗記，最好由教師，每次寫出十句或二十句動詞形容詞，給學者去暗記，如此不過在數星期內，就可記完。這實在是一件容易的事。

第三：用例之練習。練習作例，須以助詞及副詞爲主，此所謂虛字之用法也。先作句，後作文，務須對於每個虛字，皆一一試用之。蓋語學欲求上達進步者，必須常常實用及練習，將所學習過的應用起來才是。在日語亦然，將用例練習起來，一可了解助詞副詞之意義，一可養成日語之實力。

以上所說之第二，及第三，以實例舉示如下：

動詞之單語已暗記的很熟，而遇到欲作助詞之用例，譬如欲作助詞「へ」之例時，就馬上可寫出：

へ飛ブ，へ走ル，へ行ク，へ歸ヘル，へ赴ク，へ遊ブ，へ向フ，へ參ル，へ上ル，へ下ル，へ御出ル，へ入ラツシヤル，へ出掛ケル。へ這入ル等等

許多的作例出來。又形容詞單語記的很熟，而遇到副詞之作例，譬如遇到了副詞「大變」之作例時，亦就立刻可寫出：

大變暑イ，大變寒イ，大變大キイ，大變小サイ，大變早イ，大變遅イ，大變美シイ，大變見憎イ，大變嬉シイ，大變樂シイ，大變悲シイ，大變面白イ，大變重イ，大變遠イ，大變近イ，大變忙シイ，大變珍シイ，大變可笑シイ等等的例句出來。又以此相反，如果副詞之單語能得記的很熟，而欲作形容詞之作例，譬如遇到欲作「早イ」之句例時，就馬上可寫出：

大變早イ，大層早イ，トテモ早イ，中中早イ，非常ニ早イ，餘リ早イ，實ニ早イ，頗ル早イ，特ニ早イ，格別早イ，一番早イ等等的句例出來。是毫不費力，立刻就作得出的。是故，此第二及第三能得實行熟練，則日語之上達，並不困難的。如果以上三順序，都已實行過，那末就再進入。

第四：文法之深究。文法之深究，須在讀本上求之，不可專靠文法課本，

文法課本只可供參考之用，而應在讀本上，研究其實例，探求其實用，而成就之。此時對於在讀本上之文章中之各句，皆須一一吟味考究。如此纔不會徧向一部，能得遍及全部之品詞。文法上之各品詞，皆可網羅在讀本中，一面了解各品詞之意義性質作用，一面能了解讀本之文意，因之，亦就能了解文章之構造矣。

以上之順序，爲兄弟個人之見解。若無經過第一，而就卽由第四之讀本入手深究文法，本無不可，可是，若無先有文法上之一般常識，就由讀本入手，恐不容易達目的，且有複雜之嫌，殊難分的明白了解，蓋讀本之文章，有包括各品詞，而爲要了解讀本之意義，則須一一究明其包含之品詞，如此則非在同時，講其他各品詞之文法不可，然將其他各品詞在同一時間內講說之，則殊複雜，且難徹底的了解。故在未讀讀本前，預先從文法常識上入手，把各品詞之意義性質作用，略記之於心，然後在讀本上，再深究而考究其實例用法而成就

之，爲較易而速成之方法也。又若無第二步之暗記單語（用言之單語），則第三步之練習作例，亦就很困難。蓋心中空空，毫無可供作例之材料（實力，基礎），如欲練習作例，恐不可能也。譬如欲作一個例時，例如「鳥叫着」之句，若不知「叫」之口語說法，就作不出了。故欲求作例者，非預先養成一點實力不可。且作例之練習，爲求語文上達之唯一方法，萬不可輕視牠的。

如能依照以上四個順序，來實行研究，則諒必可以達到進步上達之目的。此四個順序爲兄弟之見解。至於是否確爲研究口語之良法、學習口語之途徑與否，還要請諸大家指教。

版出局書華開

日 文 書

中文註譯

日語文學叢刊

【日語研究社編】

金目王子的話

二角

兩條血痕

三角

與幼小者

三角

幸福王子

角

女難

四角

愛的教育

角

狂人日記

四角

星孩兒

四角

課本

下列各書皆為各大學日語教授精心構思之作，全國各學校都採作教本

速成日語讀本

橋川政之著

每冊七角

蔡元培題

標準日語

于右任題

漢語

速成日語文法

張廣中著

每冊七角

速成日語會話

袁文彰著

每冊七角

趙立言編

華辭典

傅祺編

譯辭典

速成日語用例

趙立言著

每冊七角

這兩部辭典內容都極豐富，解釋精確無比，為中國獨有的辭典。前者把二萬餘日語漢字用中文解釋，後者把二萬餘日語一一從假名(日文字母)譯成中文，同為學習日語者所不可缺少的工具。平裝每部二元，精裝每部二元六角。詳目備索。

上海四馬路
中學生書局
總經售

關於學習日語

葉作舟

自己對於日語也是一知半解，當然不好意思來侈談「怎樣學習日語」？但因學習日語也已有了好幾年，其間吃過不少小苦頭，翻譯時闖過好幾回小亂子，仔細檢點原因，大概是在初步學習時，欠下一番切實功夫，好像孩子還不能走路，就來習跑，怎能不吃顛躓的苦頭呢？所以現在簡單來寫一點，以告初學日語的朋友們，不是專家的貢獻，而是我學習日語過程中的記錄。

(一)望文生義 學習日語，往往以為有捷徑可走，這捷徑是「漢字」造成的。其實日語中的漢字，未必與中文同一意義。有一次，在日本的菜單上，看見「人參」字樣，人參竟當作普通蔬菜吃，我大可滋補一下了。奇事，吃好飯，但並沒有人參，我有點失望，一查字典，原來「胡蘿菔」也叫做「人參」。又有一次，翻譯一部書，其中有「未練」二字，我想：練者老成練達也，未練者歷世不久

尙未老練之謂也。大膽寫下，不以為意，後來直到書已出版，我纔發覺「未練」是「遺憾」之意，那我真有點「未練」了。這是兩個例子，奉勸諸位，不要望文生義。近來我國由日語翻過來的譯文，往往發現大笑話，其原因我想由於疎忽懶惰者半，由於望文生義者亦半。

(二) 討厭假名 日語中的假名，真有點討厭，尤其是如什麼「段」哩，「格」哩，變來化去，弄得你莫名其妙，初學者最是頭痛的一件事。但這正是日語的本來面目，正是日語之所以為日語，正當從這些頭痛處下功夫。假名的變化，一在動詞，二在形容詞，三在助動詞，除了這些詞類，附在漢字傍的假名（日人謂之振假名），有時似乎也有點變化，但這其實並不是變化，而是音讀與訓讀之別。實在說，假名（動詞的語尾之類）的變化，很有條理，並不難記，一方面學習文法，一方面多看文章，自然融會貫通，覺得妙趣無窮。凡遇假名，要在口裏念，心裏記。漢字之日本讀法，尤為重要，這在我們最易滑過去，照着

中國聲音讀，這種懶惰法子，便當誠然便當，但究不是根本辦法。漢字傍的假名記熟了，有一個很大的好處，就是查起字典來，便當萬分。

(三)半途而廢 初學日語者往往興高彩烈，等到學了三兩個月便垂頭喪氣，半途而廢。這因為好多的人都以為日語容易得很，日語夾着許多漢字，從來沒有學過的人還可以猜得中幾分意思，自然可以速成。他們懷着這樣的心情去學日語，所以稍遇困難了，便覺索然寡味，於是嘆漢字之不可盡靠，奇字熟語之意義難記，何苦來，撒了手罷。其實學習任何外國文字，總得下點苦功。初學日語，最不可存輕易之心，凡遇難字難句，做點筆記功夫，並於書中用色鉛筆畫出，時加披閱。其次，練習翻譯，亦可幫助難字難句的記憶，因為我們平常讀着，往往不求甚解，等到經過一次翻譯，其中意義就可格外明晰。中國人看中國書，尚有難關，何況看外國文？難關須待一重一重的去打破，攻打時固然辛苦，破落時也有樂趣。

以上都是一些關於學習日語消極方面的話，並沒有積極的指示。「人之患在好爲人師」，我並不這麼想，假使我果真有做人師的資格與學力，我是不怕「患」的。可惜，慚愧得很，我所能告訴給初學日語的朋友們的，只有這一些粗鄙的意見。

日文學習法

高振清

怎樣研究日文？這裏，我想從三方面來說明：第一說明我們爲什麼要讀日文，第二說明在研究日文時的幾個要點，第三則具體地說明研究日文的方法（自然是幾個原則），以及介紹幾本應讀的日文書。

一 爲什麼要讀日文？

爲什麼要讀日文？因爲我們要讀書。但我們爲什麼要讀書呢？胡適之曾說過讀書的理由有三點，第一因爲書是過去已經知道的智識學問和經驗的一種記錄，我們讀書便是要接受這人類的遺產；第二是爲要讀書而讀書，讀了書便可以多讀書；第三是因爲讀書可以幫助我們解決困難，應付環境，並可獲得思想

材料的來源。然而單單讀中國書，能夠達到上述的目的嗎？中國的書有多少可以讀呢？胡適之先生這樣告訴我們：『中國有五千年文化，單是四部叢書已是汗牛充棟。究竟有幾部書應該讀，我也曾經想過。其中有條理有系統的書可以說是還沒有兩三部，至於精心結構之作，二千五百年以來恐怕只有半打。講到內容，可以說沒有一些東西可以給我們改進道德增進智識的幫助的。中國書不夠讀，我們要另開生路，闢殖民地。』這就是說我們要另外懂得一種外國文字。英文呢？日文呢？這却是個問題，值得我們考慮的。

英文在中國，在世界上，幾乎成爲一種最普遍的語言了。懂得英文的，講得英語的，可以任意讀你所要讀的書，週遊世界也可毫無阻礙。然而，在我們目前的需要上，日常的便利上，學習日文更比英文爲重要而可能。因爲學習日文有如下的便利：

第一、日文比較容易學習。在從前，日本漢字占多數，所以學習更易。現

在因漢字減少，比較艱難些，然而比之英法德等國文字，還是容易得多。譬如以我個人來說，學習英文有八九年之久，然而程度平常，既不能講流利的英語，又不能看艱深的書籍。至於我的日文呢，雖為期不過數年，而已和我的英文程度相等了。而且我在學習不到半年的時候，已能看普通的書報，問問他人便能翻譯了。現在有許多所謂『日文通』，開口說日文難學，非五六年不成，都是自驕其才能的不可達吧了。

第二、日文的書籍非常多，他們對於西洋文化及中國文化，盡量的介紹，盡量的吸收。到了現在，差不多沒有一種世界名著，沒有日文的譯本了。以世界的文學名著講，什麼「托爾斯泰全集」，「高爾基全集」……等不知有多少；以世界的社會科學名著講，什麼「馬克思恩格斯全集」，「社會思想全集」……等又不知有多少；以中國的名著講，無論是「論語」，「孟子」，「詩經」，「禮記」，「易經」，以及近代的胡適的「中國哲學史大綱」，魯迅郭沫若等的小

說……等，也都有譯本。有許多中國書，中國自己也沒有了，但他却有藏本譯本呢！而且他們的翻譯非常之快，原本出版不及數月，他們的譯本已出版了。又如最近德國小說家雷馬克氏——便是「西線無戰事」的作者作成了一部四百頁的大部小說，名叫『退路』（Der Weg Zurück）從一九三〇年十二月五日起在世界十八家大報上一齊發表。日文大坂朝日新聞也是其中之一。他們派有特派員專門接洽此事並任翻譯之責。於此，可見他們對於出版事業之重視。而書籍之多，那也是當然的事了。至於雜誌報章之多，尤為我們望塵莫及！日文書籍既是這樣衆多，那人類過去已經知道的智識學問和經驗更加豐富，我們所能接受的人類的遺產也更加多了；因為日文書籍很多，即我們可有更多些書而來讀書了；因為日文書籍很多，我們讀了牠更可以幫助我們解決困難，應付環境，並可獲得思想材料的來源了。

第三，日文書籍比較便宜。一般讀書界，都不是資本家大地主的子女，自

然要顧到「經濟」兩字。在現代資本主義社會中，尤其是要顧到「經濟」，我們要讀書，中國書不夠讀，外國書呢？最普通是英文書。然而貴得很。一本薄薄的書，大洋十元！我們窮小子，那裏有錢來買！一般讀者的求知慾是非常高的，一個月讀五六本書是不算什麼，然而大洋五六十元，就要命了！我們如果學懂了英文，沒錢買英文書，有什麼用處？（好像我就是這樣的，因為沒錢買英文書，讀了八九年的英文毫無用處，現在恐怕忘記大半了，可惜！）但是日本書真便宜！近年來他們通行一種叫做「一圓本」的，每月出一版本書，不論厚薄，一律售日金一圓。譬如「社會思想全集」，「馬克思恩格斯全集」等每本都有八九百面書，而且都是很講究的精裝呢！還有如「改造社」出版的「改造文庫」，牠的定價以每百面定價十錢（即一角）為標準，即該書有百面的定價十錢，有三百面的定價三十錢。這種定價，在中國是萬萬做不到。我近來接近了出版事業，知道這種一百面的精裝書，單單精裝（布面金字的）的裝訂費每本

要在一角以上！所以像『社會主義的發展』一書定價十錢，而中國出版的要賣三角，還不過是平裝的！其中如『婦人論』一書定價六十錢，而中國開明書店出版的（即婦人與社會）要賣二元五角，其他如『經濟全集』中的『唯物史觀的經濟史』一書他們定價一圓，中國崑崙書店出版的（分上中下三冊）實價三元二角，而且是平裝的。又如該全集中的『經濟學大綱』一書，上半部中國樂羣書店出版的定價二元五角，下半部商務印書館出版的定價也是二元五角，合計為大洋五元！於此看來，日文書實在便宜，不過有一點要聲明的，便是日本是行金本位制的，牠的一圓和中國的一元並不相等，前二年日本一圓不及中國一元，只合九角左右，近因金價飛漲，日本一圓竟值我國二元多了！所以現在的日本書要比從前貴些，但比之中國書也並不貴。英文書呢，也跟金價飛漲，貴得不知所云了！日本書既便宜，我們便可以便宜的價錢來達到讀書的目的，完成讀書的使命了！

第四，日本書容易買到。懂得了這種文字，務要常常和牠接近，有得書讀，否則，不但要忘記，而所讀得的也毫無用處。好像我從前在求學時代很高興讀世界語，合了幾個同學組織團體，請世界語專家陳兆瑛先生來教授，不數月，我竟然能夠看看書了。當時我很高興，很感謝陳先生教授得法。然而終於因世界語的書籍不易買到（現在已不同了，聽說上海已有世界語書店之設立），漸漸疎遠了，可惜得很，還有許多朋友懂得俄文德文的，也常常受到買不到書的痛苦。然而日文書則不然。中國各大都市的日本書店很多，隨你去天天選購。再不然，托他們書店去定購，十數天即可寄到，真是便利。我們既有了這樣便利容易得到的工具，讀書的目的便也容易達到了。

日文既有上述許多便利，所以拿牠來作為達到讀書的目的和完成讀書的使命之工具，最為適宜，要讀書的朋友們，大家來學習日文吧。

一 研究日文的重要條件是什麼？

要研究日文的，必須具備以下的幾個重要條件：

第一，我們要下一個「決心」。無論什麼事，沒有決心是不能成功的，尤其是學習日文。要知我們的學習日文，是出於心願的，不是受外力推動的，所以遇到了困難的地方，很容易任意的灰心退縮，因此，我們要下一個決心，雖遇到困難，也不失望，也不灰心，而自信地以自己的努力去克服這些困難。我們只要學有恆心，不斷地努力，就可以戰勝一切的困難。譬如上海有許多人自動的進各種日語學校去學習日文，有的每日早上讀二小時的，有的晚上讀二小時的。但這些讀日文的人，幾幾乎有百分之九十是半途而廢的。原因雖是很多的，而他們沒有決心：遇到困難就灰心退縮，要算是主要的原因呀！

第二，我們要有「一個」恆心」。讀書貴有恆，沒有恆心，永不會有成就的。

讀日文也是如此，必須要有個恆心。能夠每天抽出一二小時來讀日文，恆久不斷，沒有不成功的。有許多人只想一步就到達目的地，希望一二個月就能懂得日文，於是他拚命來讀，日夜不息，一二月內果達到目的；但其後他就不去溫習，不去接近，久而久之，便又完全忘記了。這不是等於不讀嗎？況且這種拚命的讀書法，於身體是大有妨礙的。還有一點：大凡讀一種文字，起初是功效立見的；讀英文的，第一天我認識了ABOD了，讀日文的，第一天認識了アィウエオ……了，於是便高興的很，把已認識的字母，唸個不停。然而越到後來，情形便不同了，功效是看不出來了，困難是越多了，於是沒有恆心的人便不高興起來，把所學的也丟棄了。所以有恆心是很重要的。

第三，我們不要輕視日文。日文是比較容易學習的，但不要輕視牠。日文的語尾果然是變化萬端，非常難學，即有許多奇字，外來語，也是很易纏誤呢！譬如以下的字：

(日文)

人足

人形

佛

代物

小遣

引出

犬根

小意義

丈夫

無筆

(中國解釋)

苦力

木偶

法蘭西

價錢

零用

抽屜

蘿蔔

風雅

強健，活潑

不識文字的

這樣的字非常之多，很容易使初學的人弄錯意義。所以遇有以前未讀過的

字，必得要查字典，不可馬虎。不要以為「人足」，大概是人的脚吧，這解釋差不多吧。王雲五先生有一次講演，他說我國留學生上了三位先生的當：（一）是姓馬名糊，就是馬馬糊糊，（二）是姓差名不多，（三）是姓大名概。這三位先生（馬馬糊糊，差不多，大概）皆有害於學習的，非打倒不可！的確的，我們讀日文的，對於這三位先生都要打倒！我們要毫無情面地把他們打倒，才能讀得成日文。特別是在讀這些希奇古怪的日文字，什麼「人足」，「引出」，「大根」……等字的時候，要打倒上述的三位先生。然而，於此，我們也可以知道學習日文不是輕易的事，必得要加些功夫的。再看日文中的外來語：

外來語是由外國傳入的文字。自從日本接受歐洲文化後，文字上起了個大變化，而一般青年男女又醉心歐化，歡喜照原語發音，於是直譯語遂成爲流行語。好像洋燈叫作ランブ，鋼筆叫パン，玻璃叫カラス……等。還有：デモ是示威運動的意思，プロは無產階級的意思，カンニング是舞弊的意思，A是

代替アナーキズム（無政府主義）的，B是代替ホルシエヴイズム（布爾塞維克主義）的……等。這些字一則不注出英法等原文，而字典上又是查不到的，所以非常困難，不但如此，外來語因譯法不同，參差不一，更使讀者難懂。譬如：

Air 有譯作「エヤ」或「エア」的；

Shoes 有譯作「シエス」或「シエース」的；

Cover 有譯作「カバー」或「カヴァー」的；

Reporter 有譯作「リポーター」或「リポター」的；

Romantic 有譯作「ロマンティック」或「ローマンティック」的。

這些譯名的不一致，使讀者感到十分困難。不過近年來日本方面已有外來語詞典的出版，可以減少許多艱難。

第四我們要聚精會神。集中精神，最能增進學習日文的效率，這是大家都知道的。我們在學習日文時要盡力排除各種能夠擾亂我們心思之外界事物。如

果不能排除這些東西，則必須要養成置若罔聞的習慣。譬如我們在人聲嘈雜的地方，也能靜心看書寫字，那就好了。而且我們要握住「注意」，防止注意的轉移。換句話說，我們要使注意集中在我們所學習上，不可轉移到我們的學習範圍之外。這種注意的集中，對於初學日文的，關係十分重要。譬如我初學日文時，即以全副精神在學習日文上，早起在唸日文，白天在唸日文，晚上也在唸日文，就是夢裏也是在唸日文，因此，我學習到一個月多，便有些門檻了。現在因雜事繁多，心思散亂，進步很少，我的日文所以還未忘去，全是初學時一個多月中聚精會神之功。聚精會神之重要，於此可見了。

其他研究日文的重要條件，自然很多，不過上述四點，比較格外重要，初學者不可不特加注意呢！

三 研究日文的方法是什麼？

下面所說的「研究日文的方法」，不過是學習日文的幾條原則。現在爲行文便利起見，特分條說明如下：

(一) 我們應該知道我們現在要研究日文的主要目的是：
a. 能讀淺近的日文書報，並養成好讀日文書報的習慣，使以後在無論何時能自求進步。
b. 能聽懂而且能說日用的日語。
c. 能用日文寫作淺近的書札及短文。

(二) 從起初學的時候起，就要練習耳聽口說。注重眼看只能達到閱讀日文之目的，在學習日文的全般上有很大妨礙的。

(三) 學習日語要求純熟，反覆練習，養成習慣，求其脫口而出，一見便知。所以單單了解課文意義還不算滿足，務要熟習該課，求其能隨時可以應用。

(四) 最初學習時，要好好兒學得幾十句基本日語，以爲以後直接用日語聽講及問答之用。

(五) 我們要把已經學習的日語，勇敢地自由應用，從事口說及寫作，或閱

覽與課文程度相當的別的日文書報。

(六) 模擬課文或教師，爲學習之主要條件；一切小說及寫作，都要如此。

(七) 學習應以句爲單位，不宜以字爲單位。單字的意義很多，每因其用法的不同，而有相異的解釋；因此，以字的單位，不能懂得字的真義及其運用的。『從作文上講，句子又是作文的基礎，寫了幾個不結合的單字，不成功文章的。即不做文章，有意見儘可從口內宣布；然而仍非句子不爲功。所以句子，實乃發表意見的唯一工具。不過有人以爲初學者，記憶句子未免困難，而記憶單字，較爲容易得多。其實，記憶一句六個字組成的句子，和記憶六個單字，有什麼兩樣呢？我們只要稍些記熟幾句句，就可根據之而變化轉換，組成無數不同的句子。祇在我們善於引用，就能得一而知百了。總之，我們學習日文，應當先學句子，不是極明瞭的嗎？至於遇到了一個生字或一個成語，那就應注意牠所在的話句而牢記牠；不懂，求知牠的意義，而且要知道牠的引用。

(八)學習日文應以口語爲先。「口語是最真實的言辭，因爲牠自己能構成
的語言；世界上一切語言，都是口語比文辭發生得早，綴法也是比較的近代所
發明。文辭是人工的，口語是隨着自然的步驟而演進的，常能打破古舊的無用
的障礙。所以口語是話的符號，而文辭簡直是死東西罷了。譬如小孩子是口語
的善用者，他能說一切文辭所不能達的音素，和一切最繁複最美麗的音調，而
爲綴法上所從不會講到的。所以口語實在是要先學的。

(九)宜用多種感覺，以深其印像：a. 用眼注視教師書寫及其發言時如何運
用辱齒鼻舌諸器官。b. 用手摘錄生字或憑空書寫。c. 運用發音器官，高聲誦讀
。d. 用手足容顏及身體各部表演動作，以助意義的表現，使印像活躍而深入。

(十)養成質疑問難的習慣。學習日文的最大阻碍，便是不能厚着臉皮；對
教師及友人，常常將自己所不能明瞭的地方提出來請教。有許多人雖自己有許
多不明白的地方，但恐怕提出來問教師或友人，被人家好笑，以致終究不能明

白，不能進步。所以我們不要學習日文則己，否則，必須要有疑必質，有難必問，雖人家笑我，也置若罔聞。

(十一)上課時應集中注意；不僅注意有形的字句，且要注意於教師的言語，舉止，及容貌，而模擬其語調神情。在上課時果然要集中注意，就是在電車中，行路時，車站上：以及一切地方，都要集中注意旁人的談話，舉止及容貌，而模擬他的語調神情。

(十二)每天應有一定的自修時間。先溫習舊課：a. 粗閱一遍，注意生字難句的意義，如有疑難不了解處，即標注記號，以便提出質問教師。b. 細讀二遍，領會課文的大意。c. 研究文字的運用，文法及章法。d. 閱書閉目，默誦通篇大意；最好用自己的語言來說述一遍。上述那樣地把舊課溫習好了，再預習新課：a. 把已經指定的課文粗閱一篇，將生字難句用紅色鉛筆標出。b. 把已經標出的字句錄入筆記本中，檢閱字典。c. 如有疑問，宜在課文旁標出問號，好在

上課時提出詢問。要特別注意於教師的解釋和自己檢查字典所得的解釋是否相同。d. 精讀一遍，思索文義。

(十三) 日語的發音亦很重要。在初學時，如有錯誤，極難改正。所以我們要注意下列數點：a. 留心教師的發音，同時去模倣他。b. 初學時宜就教於發音正確的教師。c. 廣張口腔，弛緩其肌肉，以使舒伸唇齒鼻舌等發音器官。d. 對於某字發音，自己覺得有不正確時，馬上請教師或友人指正。

(十四) 生字熟記的方法：a. 備一生字簿，將各個生字成語及其解釋，逐一寫在上面。b. 課文中不可注上中文解釋，因為兩個聯念同在一處，那就只有眼簾的接觸，難以引起記憶的努力；如果把字和解釋分開了，那就要不認識呢。c. 生字不可單個的死記，應該熟記全句，如果逐字單記，很少趣味，而且不能引用。d. 要反覆引用於會話及寫作中，因為好久不去用，便要忘記的。

(十讀五)書：a. 初學的時候，最好在清晨曠野及樹下花旁朗誦。b. 初學時

，讀得緩慢些，音節要清晰，語調要有抑揚頓挫。c. 讀課文時要像談話一樣，韻調要自然。

(十六) 日語會話是非常重要的，但是許多人不注意牠，實是錯誤。我們要會話流利，須注意：a. 會話要從談話中學習，宜不怕難爲情的和人談話。b. 教室中盡量地少用中國話。c. 約同幾個人，規定時間，輪流背誦課文或故事。d. 會話要用普通詞語，勿輕用難字深句。有許多人識字很多而不能應用，那等於不識字。d. 與日人爲友，多多談話。

(十七) 學習文法的方法：a. 習文法最要緊在明白要旨，切忌煩瑣。b. 在文法中占最重要位置的便是語句的構造及分析，所以要特別注意。c. 日本文字的變化極多，尤其是動詞，所以在課文中每學一字，即要明白牠的種種變化。d. 每學到一種文法規則，要記牢一個例子；最好能自己舉出例子，使深印入腦中，e. 文法書不宜多讀，更不宜讀繁複的文法書；初學者宜請教師或友人指出一

種最簡潔最明白又完備的文法書，加以研究。但要學習文法須多讀讀本；要在課本中注意活的字形及句法，以證文法上的定則。

(十八)學習寫作的方法：a. 每學到一個生字或成語，便應自己造句來應用牠。b. 模倣課文中的優良句子。c. 要自然地寫作，不可矯揉造作。d. 初學造句，切忌沉長；宜短而簡，多用單句，少用複句。e. 作題的範圍要狹小些，最好用屬於日常生活的。f. 練習經教師改正的地方，要特別注意，細細研究牠的所以要改正之理由。

最後，還有幾句話要請學習日文的同志們注意的：

第一，奉勸學習者備一部適用的日語字典，字典是讀書的工具，學習的第一關。學習日文的，尤其是想自修的，非置備一部不可。胡適之先生說：我個人的意見是奉勸大家，當衣服，賣田地，至少要置備一點好的工具。買一本大字典，勝於請幾個先生，這種先生終身跟着你，終身享受不盡。胡貽穀先生也

力勸學者宜有勤檢字典之習慣。他以為字典是隨時隨地，俱可由我詢問，不但無不肯答之意，且每答必詳盡無遺。翻閱字典，雖遲而難，但當知由字典所得之利益，是可償此不便不速之病，且能養成獨立自修之精神。字典是重要的，但那一部最適用呢？中國現在出版的日語辭典，如開華書局的「標準日華字典」「日語漢譯辭典」，以及最近編印的「日本新語辭典」等，都是內容豐富，編制適當，實為初學日語者不可缺少的好辭典。

第二，奉勸學習者進一個日語學校去學習。上海的日語學校，據我所知，最有名的。一是白保羅路的日本語專修學校，二是申報館的業餘補習學校，三是中華職業教育社辦的補習學校日文科等。日本語專修學校是同文書院畢業生馮次行和日人橋爪等創立，成績極好，畢業的人有些赴日留學，有些能看書、翻譯，有些在商業場中可以應用日語，可惜現在已停辦了。後二者也辦得很有精神，學費也並不怎樣貴。此外專教日文的地方尚多。有志學習日語的人，都

有就近進入此種學校之必要！

第三，奉勸學習者購買幾本好的讀本和文法書。沒有好的書本，一輩子也不會學習得好的。所以選擇書本，宜特別慎重。中國出版的日本書中，以葛祖蘭的『自修日語漢譯讀本』爲最普遍。此外如日本語專修學校的講義：『速成日語讀本』，及『速成日語文法』，編制新穎，內容簡要，而且經過了幾千人的閱讀，幾年來的修正，所以也有推薦的必要。這二本書，定價每冊各七角，也由開華書局發賣。

完了，祝望讀者於讀完此文後，開始學習日文，期於三五個月後，即能閱讀普通日文書報！那時，才知讀日文之樂。

我學日語的經歷

袁文彰

我開始學日語，是在十年前初進同文書院的時候。同文書院是東京東亞同文會所設立的學校（校址在上海），內設商務科，是專門造就在中國經商的日本青年的，不過那時校內除有四百餘日本學生之外，另設中華學生部，專收中國學生。該校定四年畢業，惟中國學生多一年預科，這一年就是專門預備日語及其他商務科方面之基本課目，預科讀了升入一年後，即須和日本學生共同聽講，所以預科一年的日本語是開着特別快車的。我記得每朝八時至十時的兩個鐘點總是日語，有時候下午甚至還有一三小時，我們當時也担心着一年之後即須和日本學生一起直接聽日本教授的講，所以對日語也就特別用功。最起初教我們日語的是位老先生，名叫福澤，他的教法雖不甚佳，但所編講義，却有獨到之處。所用講義，就是「日語用例」，把日語中之特別助詞，都一一舉例說明用

法。福澤先生不懂中國話，但也常用不甚通的中文註解，我們那時因一點也不懂日語，所以就是不甚通的中文，也得到幫助不少。

同時還有一位先生應該特別提出來說的，就是坂本義孝先生的夫人，坂本夫人是位留美學生，她在教書時常用英文說明，並且每教一課，必須默書（Dictation），又因為是女先生，默不出來覺得格外難為情，所以對此默書特別準備得充分。照我的經驗在此初讀日語的時候，認為這是最得効的功夫。可惜坂本夫人後因私事，不能教書，我們就沒有多多領教。至今我還以為我的日語，所以得稍有根底，還應該歸功於坂本夫人，而幾位日語教員之中，與我印象最深的也首推坂本夫人。

還有兩位先生，也應該在這裏提出來的，一位是教我們小說和作文的寺中先生，另外一位是教法及書簡文的高橋先生，兩位先生學問都很好，尤以高橋先生對於日本文法有很深的研究，不過他們的教法，都不甚高妙，第一他們

對同學太客氣，功課不加緊，祇是每天上課解說，並不回問同學，致同學亦隨隨便便，得不到多大的成績。我總認為讀外國語是必須要下苦工的，決無其他取巧的方法，所以無論是大學中學，教員都應該特別嚴緊，多使學生練習，前述的默書，也是不可少的方法，如此做去，學生必須用功，而在此無形之中，學生對此課目，能發生興趣，並得漸漸進步。所以學生之能否用功，原動力還是在教師之指導得法與否。寺中先生那時每星期叫我們作一篇文，做後他必詳細糾正改削，這個方法，當然也使我得到不少的進步。

上面是我所受日語的教育。此外我在同文書院時就喜歡和日本學生交際，最初和一位佐藤治平君（聽說他現在東京警視廳）來往，他那時想多學中國話而住在中華學生部，我們認識後，就常常同去散步，所用的話，大概是他的三不四的中國話，和我的尙未像樣的日本語，我們說話時互相矯正，所以大家都有進步。他還帶我去看日本影戲，或進咖啡館去，此時的我，好像已漸漸在

和日本社會接觸了。同時我已天天在看日本報紙，不懂的地方，請教該君或查字典。所以倒也不見得茫無頭緒。後來居然有位叫做大槻五郎的來和我們同房居住，於是談話的機會更多，我有所請教的自然也更便利，總共同住一年，這一年中我所得成績，當然甚多，即當時我也可以看看雜誌上的論文或小說了。話雖不能流暢的說，但對方所講的，我已可聽得十分之六七了。聽說大槻君身體不大好，現在東京養病。以上所說的兩位同學，在我學習日語的過程上，也是永遠不能忘記的。

我的日語，既在國內已略有根底，所以初到東京，可以不和別的留日學生一樣，要先進東亞補習學校讀日語，這是非常便利的，同時學校問題，也因得同文書院的介紹，所以毫無問題的進了早稻田大學。大學旁邊書舖甚多，我那時就常常在那裏找有趣味的小說，買來讀完後再賣給他，買進賣出雖然要受損失，但是我對此已讀過的書，當然也得到相當的利益。報紙上的小說我也是天

天讀，即如當時「朝日新聞」上有中村武羅夫的「光ハ暗カラ」，我就沒有間斷過一次，後來該小說又編成戲劇，由名女優水谷八重子主演，我也曾費兩塊錢去看了的。當時除交日本朋友作練習外，還常到電影院去，那時還沒有有聲電影，好在日本的電影有「辯士」在旁說明，那說明並非普通演說式，而是有聲有說或男或女或哭或笑，非常有趣。日本書場（寄席）我去的回數也不少。總之這些地方，都是練習會話的無上處所。如此的經過一年之後，我居然常常帶新留學生去買東西，或代辦和日本人的交涉了。

但是，日本語的變化太多了，每年新加的外來語及流行語的數目實在不少，所以雖說對日本語已略有根基；但對於日常出版的報紙雜誌，還應該時時注意。譬如「モダンガール」(Modern girl)「モダンボーイ」(Modern boy)這兩個字，照如此寫法，在讀音之後，尙能即刻明瞭其意義，但現在不然，大都縮寫爲「モガ」「モボ」這在不知道出處的人，實在莫明其妙。又如盧斯福的「美

國產業復興法」(National Industrial Recovery Act)，英文的縮寫是NIRA，於是日語也即以「ニラ」代之，諸如此類，如不多看雜誌報章，是沒有辦法學得的。所以對於日語的文法，無論有若何研究，但對此等繼續不斷產生的生字是無法可想的。我因為現在應用日語的機會甚多，故對此點更是特別注意，我現在每個月所買的雜誌約有三四種，日語的報紙也定了三種，這個除了想取得新的知識外，同時對於日語方面亦希望有所獲得。我的讀日語的經歷大概如此，最後我希望研究日語的同志們，如其祇想在國內看書，那麼應該多看文法，及已有注解的小說或其他作品；除此之外，更想學會話的，那麼一定要「不怕羞」的多交際以及多看小說戲劇等等，總之要多練習的機會。

研究日語時應注意的幾點

馮次行

年來吾國「研究日語」、「研究日本」的聲浪，隨着日本侵略吾國的氣焰與行動，一天天高漲熱烈。在提高吾國文化，振興中華民族，以及適應今日潮流趨向於國際化的過程上，這確是一種很好很需要的現象。因欲增進一國之文化程度，自應搜集全人類已發見的智識，作為基準，以求更進步的發明，而外國語實是達到此種目標必不可少的條件。今日的世界，不論高深的科學文學以至於日常生活，不論殘酷的戰爭技術與為人類的和平建設，都日趨於國際化。振興中華民族，決不能再妄想數百年前之舊說，徒恃擴張武力，所能奏功。閉關自守的時代，久已過去了，新的國際的科學智識，是今日落伍的老大中國最切要的生活素。吾人如何始能輸送這生活素於自己以及同胞的血液中，最妥善的捷徑，竊以為不外乎普及閱讀外國文的技術。所以對於提倡研究日語的運動

，鄙人也同樣存着熱烈的期望。茲就管見所及，略述研究日語時應行注意諸點如下，聊供學習者之參考。

一、應祛除奴隸的思想

以處處落後的中國人學習外國語，在不知不覺之間，最易發生奴隸的思想。有的以為我學會了外國語，就可靠外人吃飯，買辦、漢奸、以至於吃教走狗，都抱着此種倖望。所以學習日語而抱着將來可為奴隸的思想，則不如不學。固然，吾人不能期望個個的學習者都能抱着臥薪嘗膽、復興民族、挽救國運的大志，但至少也應有此種理解。

一、應祛除輕視日本的心理

日本是我國東方的一個蕞爾島國。在甲午中日戰爭以前，無論物質智力，

都遠不及我國。所以我國從來輕視日本。甲午戰後，彼繼續統率全國，努力維新，再戰勝俄國，勢益旺盛。革命以來，我國種種改革，取法於日本者頗多。然對於矮國木屐兒，仍不脫輕視之心理。此種心理，影響於外國語之學習。於是學英語者，自覺高傲；學日語者，視爲卑淺。但日本最近五十年間之建設努力，確多令人欽佩之處。對於中國問題，調查研究、統計著述，不遺餘力。每有國人尙未知之，而日人則已有統計者。彼雖存心不良，然我可用以借鏡，益自警惕，益自奮勉。總之，日本以一蕞爾小國而可藐視列強，欺凌我國，自有其建設努力之根基，豈能倖致。研究日本者，不可不加以注意。

一、應知現代日語並不易學

我國文字，自五四運動以來，舍文言而流行白話；日本亦然。明治文學與大正文學，大相逕庭。經廢止漢字運動、德謨克拉西運動、普羅文字運動，日

本文字遂極度白話化、俗語化。文藝作家多引用俚言，以爲時髦，以自矜思想之左傾進步。故所引用，往往有不見於辭書者。應用漢字，亦儘量減少。加以日本文字非如歐美文字之字與字間均有間隔，乃連貫直書，讀者益難捉摸。故吾說現代日語並不易學。清朝末葉，我國人之留學日本者，人數頗多。其時日本尚流行文言，幾乎全篇漢字，只須略知語尾變化，即可瞭解，於是日語易學之觀念深印於國人之腦海，以爲三月五月即可成就。牟利者亦利用此種心理，廣爲宣傳，以期募集學生，推銷圖籍。結果，往往使人失望。實因不明日本語文之變化，有以致之。譬如拿近年出版之雜誌小說，求教於清末留日之老留學生，吾可斷其必瞠目咋舌，驚日語變遷之速，而莫知所對也。故學習日語者，應打破日語易學之觀念，不可存三月五月速成之妄想，應勤習有恆，繼續猛進，方可成就，否則必多失望。

一、日文爲今日吾國人追求世界智識的適宜工具

近數年來，日本出版界有驚人的進步，世界的名著幾乎都已有日文之譯本。日本人是一個不善語學的國民。譬如他們對於英語的發音，錯誤百出。日本人英語會話之拙劣，各國人多半知之。但是他們翻譯的工作，有顯著的成就。英文以外，關於德文俄文等譯著，亦極繁多。書價既便宜，又容易買到。而且關於世界問題的評論著述，日人往往能不殫麻煩，輾轉搜集各國之零星資料，排列批判，極便我國人之應用。至關於我國的著述，事實上日本文遠超於他國文之上。吾人爲研究客觀的自己中國起見，頗可用作參考之資料。凡此種種，均爲學習日文便宜的地方。

一、初學日文之門類

日文有文言文體、講義文體、新聞記事文體、書翰文體、小說文體、之別。文言文體漢字最多，較易學習。小說文體漢字最少，俗語頗多，學習較難。科學書籍，多用講義文體，介乎二者之間，與新聞記事文體大同小異。書翰文體雖別具一格，然漢字頗多，尚易閱讀。初學日文之門類，不外讀本、翻譯、會話、文法等項。讀本不過備初學者模擬之文例，翻譯是給初學者研習之機會；故鄙意以爲文法、會話實是初學日文者最重要之課目。蓋能瞭解文法上之結構，則融會貫通，速成可期。能說流利之日語，則明瞭語氣，翻譯準確。質之先進，以爲何似？

廿三年四月

我學習日語的經過

立超

我來日本還不到一年，雖然天天鑽在日語堆裏，可是因為時期太短，日語的程度還是很淺，當然不敢指導人家。不過我這裏只想寫出一些自己學習日語的經驗來，對於初學者也許可以給以一種參考吧？

我未來日本以前，在上海時稍稍看了一些葛祖蘭的日語漢譯讀本和蔣君輝的現代日語。那時因為我個人環境的不安定，加之沒有得到適當的人的指導，所以對於日語的印象是很淺的，對於文法也整理不出一個系統來。去年九月來日本以後，馬上進東亞高等豫備學校，重頭讀起，一直到現在還在繼續之中。

現在且談談我來日本以後學習日語的一些感想吧：

第一，我覺得學習日語，先要將觀念弄清，主要的要當牠外國語讀，不能當牠「半中國語讀」。我起初讀日語時，以為日語是很容易的，因為日文裏面

夾着許多漢字，祇要將漢字以外的假名了解了，就不難了解日文的意思。後來經過了一個月二個月三個月以後，日文的假名我固然讀了很多，可是翻起普通的日文書來，還是很多不能了解。有一天我在青年會聽陳文瀾先生的日語課，他開頭就講：「假名和漢字是不能分開的，有相互的聯繫性的，有很多人讀日語，將漢字看做一邊，假名又看做一邊，這樣，有時是要上當的」。從此我纔知道以前讀法的不對，以後我就將每一漢字儘可能的記得牠的假名，這樣雖然費的時間較多，但這是沒有辦法的，要想澈底，非這樣讀法不可。譬如說「飽迄」二字，在書上或報紙上往往看到「飽_ニテ」，假如不知道這個字的假名，就不明白是什麼意思了。

第二，不能專靠文法。初學日文的人，往往以為祇要了解了文法，就可以看書了，這種觀念也是不對的。文法固然要了解，但文法須與讀本相符而行纔能收到文法的效果。光讀文法，單記文法上的許多規則，一來是容易忘記，二

來是未免太枯燥，三來是不能活用。所以，文法和讀本必須同時並讀，而且，有許多地方不依文法規則的也很多，尤其是文藝書，這就非多讀書報不可了。

第三，假如你已將日文的基本方面學到，對於日文算是已經入門了，譬如說口語文語的文法（尤其是口語）大致已弄清，普通講義體的文章稍可閱讀，這時你最好做一番中日文對照的工作。因為當你閱讀一本日文書的時候，自以為了解了，而其實還未了解，這種情形是很多的，在這種場合，做一番中日文的對照工作是很有益處的。不過對照時最好揀直譯的拿來對，如果意譯的那是沒有益處而反有害的。過去我曾對過施存統譯的社會意識學大綱，李達譯的辯證法的唯物論教程，魯迅譯的苦悶的象徵等書，這三本書，都是直譯的，而且中國文字也非常流利，所以對於我得了很大的幫助。

我學習日文的過程和經驗大致如此。

一九三四，四，廿七於東京。

品 新 出 最

典 字 華 日 大 三

元二洋大部每裝平

角六元二部每裝精



特 色

解釋明白切當

取材新穎豐富

搜羅完備無比

排印精美雅緻

檢查簡便迅速

編制顯豁醒目

〔標準日華辭典〕 趙立言編。本辭典把二萬餘漢文日語的奇字和熟語，用中文解釋，詳細明白！

〔日語漢譯辭典〕 傅祺敏編。本辭典把二萬餘日語一從假名(日文字母)譯成中文，精確無比！

〔日本新語辭典〕 高振清編。本辭典把二萬餘日文中

的外來新語，用中文詳細解釋，非常醒目！

這三部辭典，內容既豐富，定價又低廉，解釋明白，編制醒目，為學習日語者最重要的工具！

中央研究院院長 蔡元培 題字
 中央監察院院長 于右任 題字
 日本語專修學校校長 馮次行 作序
 中國名畫家 錢君匋 裝幀

速成日語會話

例用日語成速

每册
七角

速成日語讀本

速成日語文法

爲什麼要研究日文

迷生

近年來研究日文之風甚盛，不但大學裏面的第二外國語，選修日文者遠多於德法俄諸國文，甚至中學生以至在社會上做事的人們，也相率而學習日文。實在，日文在中國的勢方，幾將與英文併駕齊驅了！於是便有人破口大罵，說這是中國人都在豫備做日本的亡國奴了。這種膚淺而偏頗的見解，簡直沒有一駁的價值。

在日本，自中學一年級起就有漢文一科，每週至少二小時，一直到高等學校尚有漢文科，他們這樣地熱心學習漢文，難道他們也是豫備做中國的亡國奴嗎？

在我國，自高小或初中就有英文一科，一直到大學本科，皆屬必修科目，難道這也是豫備做英國或美國的亡國奴嗎？

自從交通事業發達，世界各國的接觸日盛，於是外國語的學習，便成爲生存上必需的事務了。現在的文明國人，可以說沒有不學習一國以上的外國語的，這誰也知道是爲商業上，爲溝通文化學術上絕不可缺的；而且誰也不說這是爲準備做亡國奴的。曾經有人說過，學得一國外國語，便等於佔領了該國的文化。這固然是一句修辭式的話，但我們至少也可以說，欲明瞭一國的文化，不可不學習該國的語言文字。

日本是我國的緊隣，其文化與我國有一二千年的歷史關係，且其文化與國勢的進步，在在有可以使我們借鑒的地方；所以他們對我們表示真摯的親善，我們固須研究他們的語言文字，他們對我們表現兇猛的侵略，我們尤不得不研究其語言文字，借以研究其國情，以爲抵抗的準備。然而我國民衆，由於傳統的自大的心，一向就置日本的存在於不顧，從而極端輕視日本的學術文化的進步，加以二十年來與日本屢起衝突，因而仇視之心切，遂少有人認真去研究日本

的語言文字了。

自從九一八事件發生以後，日本的國勢與學術文化的進步發達已排在我們眼前，爲一種鐵的事實，我國民衆欲再存自大之心，再行輕視日本的國勢與文化學術也不能夠了。這便是年來研究日文之風盛極一時的根本原因。然則爲什麼大家偏要研究日文，而不研究其他各國語言文字呢？這並不是因爲認爲日本的國勢學術文化超出其他各國的。我以爲這有四個原因：一是大家已覺悟有研究與我國利害關係最密切的日本的必要，二是日文在中國人較易學習，三是日本書籍價錢最賤而且最易入手，四是依據日文也可以研究世界各國的學術文化。因此，我們認爲這種風氣，不但不該漫罵，反而應該提倡的。

【驛】 エキ、タテバ、宿驛、站

【驛夫】 エキフ、站夫

【驛長】 エキチヤウ、站长

【驛遞局】 エキテイキヨク、郵政局

骨部

【骨】 コツ、(一)ホネ、骨頭、(二)遺骨
(四)氣慨、氣節、(四)コツ、眞諦

【骨下皮】 ホネトカハ、瘦弱、皮包骨的

【骨カ折レル】 ホネガチレル、辛苦

【骨チ折ル】 ホネチチル、勞役、粉骨碎

身、出力、勞心、盡心

【骨チ惜ム】 ホネチチシム、厭勞

【骨子】 コツシ、主題

【骨折】 ホネチリ、勞役、辛苦、出力

【骨法】 コツパン、骨骼、禮儀、藝術要

點

【骨柄】 コツガラ、人品、容貌、人品好

【骨相】 コツサウ、骨格

【骨頂】 コツチヤウ、愚之極

【骨張】 ホネバル、多骨的、傲骨

【骨惜】 ホネチシミ、厭勞、懶惰

【骨接】 ホネツギ、整骨的

【骨組】 ホネグミ、骨格

【骨無】 ホネナシ、骨髓軟弱、軟骨漢

【骨絡】 ホネガラミ、痼疾之敵毒

【骨董】 コットウ、古董、古玩

【骨董的】 コツトウテキ、帶古老風的

【骨達】 ホネチガヒ、脫臼

【骨鯁】 コツカウ、鯁直

【曲豆】 タイ、(一)カラダ、身體、體格、
(二)スガタ、體貌、(三)ホンレツ

、本質、(五)テイ、様子、體面

【體チ引ク】 タイチヒク、後退、躲開

【體チ交ハス】 タイチカハス、轉身躲

開

【體ノ好イ泥棒】 テイノヨイドロボウ

、假面做賊

【體ノ好イ話】 テイノヨイハナシ、好

體面話、敷衍話

【體附】 カラダツキ、體貌

【體氣】 タイキ、精神

【體得】 タイトク、領會

【體現】 タイゲン、形現

【體術】 タイジュツ、拳法、柔道

高部

【高】 カウ、タカ、額數、收穫、薪水、
高矮、高聲的

【高ノ知レタ人】 タカノシレタヒト、
無價值的人

【高ノ知レタ事】 タカノシレタコト、
不算甚麼的事情

【高下駄】 タカゲタ、高木履

【高土間】 タカドマ、戲場之頭等客廂

【高山病】 カウザンビヤウ、一種瘴氣

【高手小手】 タカテコテ、背擲着

【高札】 カウサツ、高揭牌示、高價投標

【高作】 カウサク、佳作

【高免】 カウメン、原諒、寬容

怎麼樣學習日文

迷 生

一 本文的範圍

我已寫過了一篇小論爲什麼研究日文，其實研究二字應該改爲學習，因爲事實上只能說是學習，尙夠不上研究。在那裏我們論了學習日文的必要，現在似乎應該再說一說怎麼樣去學習。因爲若止於知道必要，而不懂得如何去學習，恐怕是要使學生失望的。事實上我們便眼看每年有無數多的學生在那裏學習日文，同時又眼看無數多的學生在那裏望洋興嘆，這固然也由於學生的熱心不足，大半還是因爲學不得其法，以致浪費時間與經濟，結果一無所得，由是而失望而灰心。於是便甚至有人說，學日文比學德文難！我們固不應將日文看得過易，可是却絕不至比德文難學——只要學得其法。

然則日文應該怎麼樣學呢？在未答覆此問以前，我們先須問一問「你爲什

麼要學日文？」。學習一種東西，總先有個目的，譬如學習日文，有人是想到日本留學，有人是想做日本生意，有人是想做日人的通譯，又有人想要看日文的參考書籍，也許又有人想到東北去活動的罷；總之各有各的目的，於是學習日文的方法就各隨其目的而異了。現在國人之學習日文者，多屬大學生階層，他們的目的，可以說都是想要看日文的參考書籍的，所以本文是要依據個人的經驗，談一談應該怎麼樣學習日文，然後能於比較短的期間，養成閱讀日文书籍的能力。

二 各種學習日文的方法

統觀歷來國人學習日文的方法，約可以分成數種：

第一種可以說是阿圖吞棗式，這一種人是將幾個取消助動詞記住，以防顛倒其意的危險，然後將日文中的漢字，前後調換，以合國文之意，這就算是懂得日文了。所以他們就說，學日文只消兩三個星期就可以成功。於是成功的結

果，便將「必ズ」當作「不必」，將「少ナイ」當作「不少」了。因為他們死記「ズ」與「ナイ」是取消助動詞，再不管其他的關係；他們爲防顛倒其意而記住取消語，返而爲其所誤而顛倒其意了。但是這種方法，現在已不爲人們所取，我們可以不必多說了。

第二種可以說是由話入文式，這是說要學看日文書，須先學說日語，話會說了，書當然亦能看了；這是日本人在其殖民地實行的方法，現在許多日人在中國教授日文的，多用此法。用這種方法學習日文，固然也可以達到看書的目的，但是假使每週授課六小時，也須有五六年功夫去學他，或者還有人學不會的。不過這種方法，學者與教者，現在大都已知其難而退了。

第三種是會話與文法併學的，即一方面學會話式讀本，一方面學習文法，這種方法似較進步，因爲學生多少能發揮其理智去瞭解文法，所以也多少能感到興趣。然而這種方法依然是失敗的，原因是讀本與文法不能互證，而學生又

沒有那麼多的時間與趣味去死記那不能應用於看書的文句；加以文法又是依名詞代名詞動詞……的次序，循規蹈矩地去死記，其乏味與難記有甚於讀本中的文句，於是這種方法也不得不拋棄了。

第四種是死記公式的方法，這是感到了前舉三種的不切實用的缺陷而起的新的學習法。這種學習法一出現，頗受學生的歡迎，因為學生在這裏面所學的，立刻就可以在書本上碰到實例。然而這種學習法，却有一個大毛病，就是過於機械的，死記之既難，即使記好了，也不易活用。第一，語言是思想感情的表現，思想感情是變化無窮的，故欲以簡單的公式繩之，絕對不可能；如必欲以公式繩之，非有千百公式不足應用，這千百公式無人能集成，尤其無人能記遍，即使能記遍，時間上也太不經濟。第二，日語中的形容詞動詞助動詞是有語尾變化的，副詞的地位是極自由的，同一個助詞在同一種地位往往有許多不同的意義；諸如此類，都是極不便於設立公式的條件。第三，實行這種學習法

的學生，因為不顧文法上的分析與語形的變化，所以學到某種程度時便無法再進步，遇有不解之語，往往不知從何去查翻字典。我們看見許多實行這種學習法的學生，起初進步都很快，可是學到某個程度之後，就無法再越雷池一步了；結果，成績佳者亦不過學得了一知半解的日文，而且永遠是一知半解。

不過這種方法，若補充之以文法上的分析與單語的運用法，做到對於所學的公式能知其所以然，則不失為切合我國學生之用的一種方法。

學習日文的方法，此外還有罷，不過我們不多舉了。以上四種裏面，我當然是認第四種為有效的——只要加以相當的修正。然而我還不能以此為理想的方法。一因記公式為主者，容易忽略文法上的分析，二因公式與文法之間不易取得聯絡，三因記公式過於機械的，不能引起興趣，因而難記易忘。

三 我的日文學習法

我以為我國學生學習日文，應由文法入手。然而我所謂的文法，不是歷來

那種死板的文法，像依名詞，代名詞動詞……的次序，循規蹈矩地講名詞時，不管其他的單語，講動詞時亦然，這種學習法，既乏味又難懂，且不能運用。我以為應該將文法上的各種規則融化於讀本之中，由讀本學文法，這樣既能澈底瞭解讀本中的文句，又能於不知不覺之中學會文法。至於文法之學習，須分析與運用併行，學者尤須注意其與國語的組織上之異同。其次，讀本中的文句，須撰擇切於實用的材料，且能與文法之繁簡相策應者。最後，須隨時加入各種句法，各種特別的 Phrase, Idiom 之類，學生對這些句法，Phrase 與 Idiom 須與各種單語一樣誦記之。總之，讀本中的文句，是要用以爲文法上各種規則的活例的，應該誦記者須誦記之，可以止於瞭解者瞭解之，如是則在短期間即能瞭解基本文法，過此則能縱橫發揮應用矣。

以上所說，只是學習法的大綱，以下還要細說各種品詞的學習法。

一般文法的研究，大都以單語爲依憑，而單語之研究可以分爲分析與綜合；分析就是區別單語之種類，綜合就是查勘單語之運用。這裏我們從分析方面談一談單語的學習法。

一 單語的分類

單語的分類，是學習文法時不能免的手續，這並不是學習日文所特有的現象。學者在學畢字母與發音法之後，要進而學習文法時，第一先須抽象地將一切單語分類，然後依次以實例充之。換言之，卽先將文法家所定的詞類名稱依次記熟，以備實例出現時，依類裝到腦筋裏面，這樣辦始能得到有系統的智識。

普通日本文法家，將一切單語分爲十類而稱之爲十品詞卽：

- 一，名詞
- 二，代名詞
- 三，數詞
- 四，形容詞
- 五，動詞
- 六，助動詞
- 七，副詞
- 八，接續詞
- 九，感動詞
- 十，助詞。

以下我們是要依這個次序論單語之學習法的。

二 名詞，代名詞，數詞的學習法

名詞。日語的名詞較易學，因為她不必分種類，單數複數，男性女性之類。
〔注意：我們本篇所說，是以「看書」為前提，「說話」不在此限〕普通什麼是名詞，大體上哪一國都差不多，所以國語中認為名詞，日語中大體上也是名詞。

此項應注意之點如下：

一，日人所用漢字，與我國之解釋異者，須特別記誦之。

二，常用假名寫出的名詞，須熟記之，且須明其用漢字時須用某字。（以上二項，非由教師隨時指示不可）

三，形容詞與動詞常有轉用為名詞者，始明其形態。

四，日語文法上雖不必分單複數，實際上却有表示複數的方法，須記其方法。（代名詞亦然）

代名詞 代名詞是代替名詞，指出天下萬物的，甚至沒有名稱的事物也可以指出，故其效用甚廣，而其語數又少。代名詞雖亦常用漢字，但用假名標出的時候特別多，所以學者須寫出常用代名詞表而熟記之。事實上代名詞的語數極少，若下一個決心，只消兩三個鐘頭就可以馴熟了。其表示複數之法亦須記之。

數詞 這是日本文法上特有的名稱，是表示數量與次序的，大都用漢字，所以也易學。具象數的讀法很不易，但目的不在說話的人，即使不會讀也無關大體。這裏最應該注意的，就是數詞下所帶的表示具象數的接尾詞。例如「一匹」的「匹」是用以數獸類的，「三本」的「本」是用以數一枝一枝或一條一條的東西的。「五番目」的「番目」就是「第」。這些接尾辭即使不能記其讀法，亦須記其含義，這是數詞中第一要着。

三 形容詞，動詞，助動詞的學習法

這三個詞類合稱爲用言，這用言有一個特點，就是一切單語中，僅這用言有活用（即語形之變化），學者先須記這一項。我們以爲學習日文的第一難關就在這裏，有許多學生在大學裏面，學了幾年日文，始終沒有把用言的活用弄明白。不過這也難怪，因爲國語中的單語，並沒有這種變化。用言的活用，又不只是一種，形容詞與動詞就不同，動詞本身也有幾種不同的方法，助動詞則更爲複雜了。

形容詞 形容詞的活用，在口語中只有一種活用法，所以比較易學。其應注意之點如下：

一，先須明白其活用形態（例如口語形容詞的語尾是ク，イ，ケレ三個）的關係，最後須明白某個地方應該用某活用形。

二，日語的形容詞是可以做述語用的，也常用如副詞，故須打破「形容詞者修飾限制名詞之單語也」這種觀念。

三，形容詞也有一小部分不用漢字的，也有雖用漢字而含義異於我國者，都應該記住，好在這並不多。

四，初學時，須隨時隨地分別其語幹與語尾，這是一切用言所共通的。

五，口語形容詞明白了以後，須再把文語形容詞的活用法弄明白，因為口語文中往往要雜入文語形容詞。

動詞。動詞就不像形容詞那麼簡單，因其活用形態，在口語中就有五種，即：四段活用，上一段活用，下一段活用，加行變格活用，左行變格活用。不過我們有一個比較容易明白的分類法，即先將兩種變格活用除開，因為這兩種動詞，一種僅有一語，故可以單獨記之。其次，一段活用不分上下，因為上下之分只是一種方便，並非原則上的差別。於是動詞活用形態，在原則上就可以僅分為兩種，使一段活用與四段活用對待。應注意之點如下：

一、先須明白其活用形態，即某種動詞應如何活用，某種動詞與某種動詞

，在活用形態上如何不同：次須明白其與活用形的關係，最後須明白某個地方應用某個活用形。

二，動詞也有不用漢字，也有雖用漢字而含義異於我國者，這兩種數目不少，須隨時隨地搜集而熟記之。

助動詞 助動詞的活用更麻煩，因為動詞雖有複雜之活用，却可以定立簡單的『類型』，助動詞則不然。其次助動詞，皆不用漢字。於是學助動詞時，須一個一個學，不能用『類型』的方法總括地學習的了。好在助動詞在口語中並不多，僅有十五個左右，欲硬記並不難，不過學完口語之後尚須學習文語，因為口語文中也常常挾入文語助動詞。

助動詞是要全部記熟的，記助動詞的方法，都要分三個步驟，否則不易記而且不能運用。

一，須就每個助動詞，記其所有的意義。

二，須明其用時應接在某個活用形之下，因為動詞要在下面用助動詞以助其陳述說明，須視其下之助動詞的性質而定其該用何形，這須在學助動詞時記熟。

三，助動詞也有變化的，也有一小部分是不變化的，所以尙須明其是否活用？尙要活用，則活用形態如何？

四，副詞，接續詞，感動詞

副詞。日語的副詞也是一件不易學的，因為副詞的地位比較自由，且有許多體言，用言連用形，也用如副詞。不過，我們這裏僅就副詞本身應該注意之點列下：

一，第一要打破「副詞者修飾限制形容詞，動詞，及其他副詞之語也」的觀念，因為副詞有時也修飾體言。

二，副詞中有許多是不用漢字的，也有雖用漢字而含義異乎我國者，皆須

記熟；此方面應該記熟之語甚多。

三，副詞有一語數義，有無法譯者，須熟記之。

接續詞。日語中沒有純粹的接續詞，純粹的接續詞是助詞中之「接續助詞」

。不過依現在的文法書，概有接續詞一項，但字數甚少，學者須全部記熟。

感動詞。感動詞的數目也很少，學者很容易記牢。

五，助詞的學習法

語言學者大都將世界的語言分爲三類，一是孤立語，這是單語在形式上沒有變化，僅以其地位而表示文法上之關係者，國語屬之。二是屈折語，這是以語中之音的變化——卽屈折——以示文法上之關係的，印度歐洲語屬之。三爲粘着語 (adhesive language)，這是有一種表示文法上之關係的簡短之語，將其附在他語之下，「烏拉爾·阿爾泰族」語係有此現象，日本語亦屬之。那簡短之語就是所謂助詞。由此可以知道日語的最大難關，就在這助詞，因爲我國語

言以及歐洲語言都沒有這種字。澈底地說，如其不會說日本話，則助詞的一部分是無法澈底瞭解的。

一，助詞是必定放在別的單語或連語或句之下，不能單獨用，也不能說是在某語句之上的。

二，助詞是我國所沒有的，學時不可問其等於中國何字，須問其在此有何作用？表示什麼意思？然後可譯或必須譯者以意義相當之字譯之，不可譯或不必譯者不譯之。

三，一個助詞大都有好幾種作用（意思），不可僅學其一以概其餘，這是走不通的路。例如國人學日文，總是認定「ノ」是「的」「之」，而不管其他，這種觀念須切實打破。

四，因此，助詞不能集在一起學，須散開學習，今日學一兩個，明日學一兩個。

日語漢譯辭典樣張

鈎

カケガハ (名)「掛替」副、豫備之物

カゲグチ (名)「陰口」後言、腹誹

カケクラ (名)「駝競」競走

カケゴ (名)「掛子」替匣 匣裏更所箝

之小匣

カケゴエ (名)「掛聲」許邪、用力之聲

カケザン (名)「掛算」乘算

カケザチ (名)「掛竿」掛衣之竿

カケツ (名)「掛字」掛壁之書畫

カケスズリ (名)「掛硯」硯函有掛子者

カゲセシ (名)「陰膳」家有行旅者、則家人爲之假供膳羞、以祝其無餓、謂之陰膳

カケタジ (口名)「駝山」未熟

カケツク (自動下二)「駝付ク」疾走而到

カケトリ (名)「掛取」要賤的、債鬼

カケネ (名)「掛直」貳價、誑價

カケハシ (名)「懸橋」棧道

カケハナル (自動下二)「懸離ル」懸隔、相距甚遠

カケヒ (名)「覓」棍

カケヒキ (名)「掛引」等變

カゲヒナタ (名)「陰日向」(一)陰陽(二)面從腹誹、表裏相反

カゲヘダツ (自動下二)「懸隔ツ」隔絕

カゲベンケイ (口名)「陰辨慶」對敵則怯懦、不對敵則街勇之謂

カゲホジ (名)「陰乾」不曝日光而乾之

カゲホフシ (名)「影法師」人影

カゲン (名)「下弦」

カゲン (名)「下元」太陰曆十月十五日

カゲン (名)「加減」增減、程度、料理

カケメ (名)「掛目」量日、衡日

カケモチ (名)「掛持」兼務

カケモノ (名)「掛物」書畫幅

カケラ (口名)「缺ラ」缺片

カケル (自動四)「翔ル」翱翔

カケル (口自動下二)「駝ケル」駝

カゲル (自動四)「陰ル」天陰

カゲロフ (名)「陽炎」

カゲロフ (名)「蟬蛻」白露蟲【蟲名】

カゴ (名)「舵子」水夫 舵手

カゴ (名)「籠」

カゴ (名)「駕籠」肩輿 轎子

カゴ (名)「加護」

カゴカキ (名)「駕籠昇」轎夫

カコク (名)「苛酷」

カコツ (他動四)「託ツ」歎息

カコツク (他動下二)「託ク」託言、虛構遣辭

カゴト (名)「託言」遁辭

カコヒ (名)「圍」垣、牆

カコフ (他動四)「圍フ」圍繞、隱匿、貯蓄

カコミ (名)「圍」敵圍

カコム (他動四)「圍ム」圍繞

カサ (名)「笠傘」

カサ (名)「瘡」(一)瘡(二)楊梅瘡

カサ (名)「嵩」量、物之大小

カダル

上海日語函授學校章程

該校係民國廿三年度新辦者，已由上海市教育局登記。校長爲袁文彰君，袁君係日本早稻田大學畢業，現任國立暨南大學、上海法政學院、江南學院日語教授，新任留日學生監督署學務科長。教授有周憲文（京都帝大畢業、中華書局編輯，新任留日學生監督）、馮次行（同文書院畢業、國立商學院教授、前上海日本語專修學校校長）、張資平（東京帝大畢業、前中山大學暨南大學等校教授。）張廣中（日本東京商科大學畢業，開華書局編輯）、橋爪政之（東京慶應大學畢業）、和田治平（東京帝大文學士）、佐藤次郎（同文書院畢業）、福田千香子（東京雙葉女中卒業）等。

一、定名 本校定名爲上海日語函授學校。

二、宗旨

1 我國教育部有須在國內先學習日語半年方得東渡之規定，本校即遵循斯旨，備無直接聽講機會之留學諸生作赴日之準備。

2 教授初學，俾能閱讀日語書報，或交際會話。

3 造就翻譯日文人材，以期輸入外國文化。

4 援助學生及有職業而無直接聽講機會者之自修。

5 接受關於日文之各種責難，以補助各學校日文教員及翻譯日語者。

三、校址

上海四馬路五五二號中學生書局內。

四、編制

分初級、高級、翻譯指導等三班。

五、科目

初級班分(1)讀音及拚法(2)讀本(3)文法。

高級班分(1)讀本(小說等長篇)(2)高深文法(3)會話(4)日語難

句及熟語研究(5)書信作法。

翻譯指導班專門指導翻譯，修改練習譯品。

六、教授 本校採取中日教員共同教授方法，以期註音正確解釋明晰。

七、報名 有志研究日語者不論資格，無論何時均可報名入學。

八、期限 各班均定六個月畢業。

九、學費 初高級六個月各共收八元，翻譯指導班六個月收十元。各班均另收

講義費二元。

十、講義 本校各級講義，與普通出版之陳舊教本有霄壤之別。各科皆由主任

教員按照程度深淺編撰。裝訂成書，另加特別註釋，分期寄發。

十一、課藝 學生應作課藝，寄至本校，經教員改正發還。作課藝所用之紙，

以潔白厚韌可寫鋼筆者爲限。

十二、質疑 學生對講義及所改課藝如有疑問，可隨時向本校函詢。

十三、郵費 學生寄來之件，須貼足郵票，以免遺失。寄出課藝及函詢疑難時

，須附寄回信郵票，否則不覆。

十四、匯款

學生付款須由郵局或銀行匯交，倘用鈔票封入信內，遇有遺失或被罰等情，本校不負責任。

十五、退學

學生半途退學時，不能索還已付之學費。

十六、畢業

學生修完初級班功課，而計算平日成績在七十分以上者，給修業證書。如繼續將高級班功課修完，亦得平均成績七十分以上者，給畢業證書。

十七、獎勵

1. 本校學生之有特殊成績者，如有日文譯品可代為介紹賣稿。2. 凡成績優良之本校畢業生，得相機介紹職位。3. 凡介紹新同學五人以上者，本人可半費入學。

十八、通信

學生與本校通信，每次均須開明本人姓名及詳細地址，在國外者須開明外國地址，否則恕不答覆。學生地址如有變更時須即通知

本校，以免郵件遺失。

十九、服務

本校設服務部，辦理回答詢問及代購日語書報事務。學生如有詢問留日準備事項及赴日後之生活情形等，本校均可詳細指導。學生欲購日語書報，亦可代辦，惟書費必須先寄。

二十、附則

本章程有未盡事宜，得由本校隨時修正之。

上海同華日語學校章程

該校成立於民國廿二年秋，校長爲鄭朝陽君。全校分面授，函授兩部，因求學者便利起見，已分設三校。

定名 本校定名爲上海同華日語學校。

宗旨 使學者利用業餘時間，獲得日語專門知識，以便商業上之發展，及爲研究學術之門徑。

效能 日語較歐語（英德法等語）易學。學歐語五六年，尙不能運用自如；學日語祇要三個月後，即能會話、閱讀普通各種日語書報，六個月後，即能閱讀高深日語書籍，十個月後，即能翻譯作文，決無困難。

校址 第一校上海英租界派克路協和里；

第二校愛文義路小沙渡路口；

第三校提籃橋匯山里。

編制 一、面授部共分三期；第一期為初級，第二期為高級，第三期為特級。

二、函授部全面授部。

學程

一、面授部第一期初級 速成日語讀本 橋爪政之
速成日語會話 袁文彰

第二期高級 三民主義日譯本遊無為
日本文典 芳賀矢一

第三期特級 三民主義日譯本遊無為
日語文藝讀本 葛祖蘭
日語報紙與雜誌等

二、函授部各級，一律用講義，參考書另行通知。

時間 一、面授部每週授課六小時，定每星期一三五（第一校）二四六（第一

、二、三校）。下午七時至九時。

二、函授部每日學習二小時，不可間斷。

學額 一、面授部每校暫定四十名。

二、函授部暫定一百二十名。

資格 凡受過相當教育，年在十六歲以上，五十歲以下，不拘性別，均得入學。

報名 即日起報名。報名時應將入學志願書以及報名單，一一填寫，并繳報名

費一元，來校與否，概不退還。

納費 一、面授部初級學費六元，雜費一元。高級學費八元，雜費二元。特級

學費十一元，雜費二元。

二、函授部初級學費六元，高級八元，特級十一元，講義費各級概收一元，雜費不收。

考試 每期舉行考試三次，各期終了時，考核成績及格者，准予升級。

畢業 凡修業期滿，考查成績及格者，給予畢業證書。

獎勵 每期終了，考查成績優良者，得免去學費一部或全部。

優待

一、凡學員介紹三人以上，得免去學費一部或全部。

二、函授部如郵匯不通之地，郵票十足通用。

介紹

凡成績優良，畢業後得由本校介紹職業；如有日文譯品創作等，亦可代

為介紹賣稿。

附告

一、本校現已添設下列二部：

1 出版部，關於創作（中日文）或翻譯（日譯漢漢譯日）等書籍。

2 營業部，出售本校出版各種書籍，並為學員代買關於日語各種書籍。

二、函授學員，每課練習，務必寄來批改，如有質疑，須附回件郵票。

三、凡有志函授者，必先將學費講義費如數匯至第三校。本校收到後，

講義即按期寄發。

四、來函或接洽事件，請至第三校本校總辦公處。

五、本章程如有未盡善處，得隨時修改之。

同進英日文學校章程

該校創立已八年，已向市教育局登記。校長俞漢文君，係同文書院畢業，曾任日本青年會教育系主任。日文科教員有陳德久（日本早稻田大學畢業）、王賢士（日本九州大學畢業）、及日人大岡延時（日本慶應大學畢業）等。該校有專科、夜校、日文速成班之分；地址在上海老靶子路，茲將各項章程錄下：

【專科】

（一）定名 本校經上海市政府備案，教育局登記，定名為私立同進英日文補習學校。

（二）宗旨 本校為各界有志向學青年授以英日文實用之智能，及研究學術之門徑為宗旨。

(三)組織 本校設校長一人，教務主任一人，職員若干人，担任校務及教務。

(四)教法 本校採順序法及實驗法二種：一、順序法，由專師詳細教授；二、實驗法，英文科由西人實地試驗，日文科由日人實地試驗，以期達到學而知用。

(五)科別 本校設英日文兩科，各分初高兩級。

(六)班次 (一)英文科初級分甲乙兩年班，高級分甲乙兩年班，共四年班。英文科內設國文科，分甲乙兩年班，任學生選讀。(二)日文科共分初高兩期班。以上各班，除畢業班外，各班須滿十人開課，各按程度插班。

(七)學期 英文科每班以一學年計算，初級二年，高級二年，共四年修業，日文科每班以一學期計算，初高級共一學年修業。

(八)學費 英文科，每學期(即半年)學費：初級十六元(兼國文科共二十元)，

高級二十元（兼國文科共廿四元）。

日文科，每學期學費：初級十六元，高級二十元。

各科每學期應繳雜費壹元。各費繳清後，本校除給入學證外，另給收據以校長圖章爲憑。各費繳後，無論何故，概不退還。

（九）時間 英日文科，每日六小時，一星期三十六小時，國文在內。

（十）試驗 每學期舉行小攷二次，大攷一次，於學期終了時，總核成績滿六十分以上，准予升班，並將分數單報告各生家長。

（十一）畢業 凡在英文科日文科修業期滿，考查成績優良者，給予各該科畢業證書。

（十二）獎勵 每學期攷查成績，滿八十五分以上，全期無缺課或成績爲全班冠者，均分別給予獎勵。

（十三）學額 各科暫收二百名，額滿不收。

(十四)假期 除星期日外，均遵照教育部頒行規定。

(十五)報名 入學前先將章程冊內之入學志願書撕下，按項填寫，並繳保證金貳元，給學費時扣作學費；不到者，概不發還。

【夜校】

(一)宗旨 本校爲各界青年，就其職業餘暇，授以商業及研究學術之智識，養成有用人才爲宗旨。

(二)組織 本校設校長一人，教務主任一人，教職員若干人，担任校務及教務。

(三)教法 本校採取順序法及實驗法二種：一、順序法，由專師按順序詳細教授；二、實驗法，英文科由西人實地試驗，日文科，由日人實地試驗，以期達到學而知用。

(四)科別 本校設英日文兩科，各分初高兩級。

(五)班次 (一)英文科，初級分甲乙兩年班，高級分甲乙兩年班，共四年班。

英文科內設國文科，共分甲乙兩年班，任學生隨意選讀。(二)日文科，初級分甲乙兩期班，高級分甲乙兩期班共四期(即二年)。以上各班，除畢業班外，各班須滿十人開課，各按程度插班。

(六)學期

英文科，每班以一學年計算(即兩學期)，初級二年，高級二年，共四學年修業。日文科，每班以一學期計算，初級二期(即一年)高級二期(即一年)修業。

(七)納費

英文科，每學期(即半年)學費：初級十元(兼國文科共十三元)，高級十二元(兼國文科共十五元)。

日文科，每學期學費：初級十元，高級十四元。

願入一科或二科者，每學期應納雜費一元。各費繳納後，無論何故，概不退還。本校將各費收後，除發給入學證外，另給正式收據，

以校長圖章爲憑，否則不予承認。

(八)時間 英日文科各班，每晚授課二小時，卽一星期十二小時。國文科六小時。

(九)試驗 每學期舉行小考二次，大考一次，於學期終了時，總核成績滿六十分以上者，准予升班，並將分數單報告各生家長。

(十)畢業 凡在英文科日文科修業期滿，考查成績優良者，給予各該科畢業證書；並滿八十五分以上者，分別給予獎勵。

(十一)學額 各科暫定一百名，額滿不收。

(十二)假期 同日課。

(十三)報名 入學前先將章程冊內之入學志願書撕下，按項填寫，並繳保證金貳元，繳費時扣作學費；不到者，概不退還。

【日文速成班】

一宗旨 以最短時間，養成譯讀日文及留日會話爲宗旨。

二科級 分初高二級（各級分譯書科及留日會話科）。

三教材 初級：

1 本校自編文法講義（內容有讀法品詞法作文法剖解法譯書法）

2 日語會話寶典（內容有交際商業醫科入學手續及日用會話）

高級：

1 報章雜誌日文報現代或中央公論（採其政治經濟外交軍事等材料爲

課本）

2 口授會話（聘日本教師教授）

四時間 除星期日外，每日下午一時至三時，及五時半至七時。

注意 速成班在校受課一時半，最好在家亦自修一時半，每日研讀三

小時，以期達到速成。遇有不能到校時，可於星期六上午來校補課。

五學期 初高級均以開學日起，各級以三個月，一二七小時爲修業期限。修業後，如欲深刻研讀者，可入普通班。

六學費 全期初級八元，高級十元。初高級一次繳清者十六元。繳清後，領取入學證，按期上課。

七報名 須在開學前，帶同入學志願書及保證金貳元（入學時扣作學費），來校報名註冊；不到者，概不退還。

中華民國廿三年五月付印
中華民國廿三年五月出版

怎樣研究日語

每冊實價大洋三角

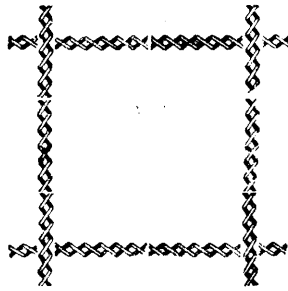
編者 日語讀書會

發行人 高 上海四馬路五五二號

印刷者 中和印刷公司 上海北河南路圖南里

發行所 開華書局 上海四馬路中市

總經理者 中學書局 上海四馬路五五二號



全國經售處

重慶中學生書局 天津佩文齋書莊 廣州共和書局
 北平佩文齋書莊 濟南東方書社 杭州開明書局
 開封豫文書莊 青島中華書局 南昌文明書局
 西安新安派報社 南京花牌樓書局 南甯強華書局
 太原晉新書社 武昌民智書局 雲南開明書局
 汕頭文明商務書局 長沙民智書局 上海開明書局
 廈門新民書社 漢口開明書店 全國各大書局

學習日語的最好機會◎歡迎有志的日語學者

會費

四元

十大

贈送

日語讀本會

巨大犧牲
歡迎加入

入會手續
在本埠者，可至四馬路中學生書局門市部繳入會費四元，本會即將會員證及十大贈送，當面交付。在外埠者，可將會費四元，郵費二角三分，連同入會者之姓名及詳細通信處，由郵局掛號匯來，本會當將會員證及十大贈送，原班由郵寄上。會員應得之書券四元，能同時指定調換何書，一併寄發，更為歡迎。贈送各書，如欲調換同等價值之書，亦可照辦。

- 一：贈送書券四元 憑券購買本版各種新書，十足通用。
- 二：贈送「怎樣學習日語」一部 本書為日語學者葛祖蘭、葉作舟、袁文彰、洪水星、馮次行、黃鑑村等十餘人所著；分別將各人研究日語之心得詳細的敘述了出來，為最有價值之學習日語的指導書。又，本書並不發售，僅限印贈會員。
- 三：贈送「日語漢譯辭典」一部 本辭典為中國第一部出版的日語辭典，內容豐富，解釋詳盡，售價二元。
- 四：贈送「速成日語讀本」一冊 本書為日本語學家橋爪政之在日本語專修學校講授日語時所編之講義，自發行以來，銷行逾萬，全國各學校日語科，皆採用本書為教本。售價七角
- 五：贈送「愛的教育」一部 本書日文淺顯流利，中文注釋詳明，即初學者亦能閱讀，全書三百頁，售價八角。

- 六：贈送「金目王子的話」一部 本書日華對照，中文注釋特詳，並附入練習題，最適合初學者之閱讀。
- 七：贈送「日語研究雜誌」優待券 本雜誌由蔣君輝、洪水星主編，二月刊，每期三角，定價全年一元六角，持本券得優待僅收八角。
- 八：贈送中學生書局優待券 持本券向中學生書局購買本版各書得優待七折。
- 九：贈送日語圖書室借書券 日語圖書室為中學生書局所設置，會員持本券有照章借閱各種日文書之權利。日文各書印有詳目，會員各贈一冊。
- 十：贈送日語學校入學優待券 持本券入上海日語函授學校，上海同進英文學校，同華日語學校；有減收學費優待之權利。

日文新書簡目

標準日華辭典 (精裝)	趙立言	二元
日語漢譯辭典 (精裝)	傅祺敏	二元六角
速成日語讀本 (精裝)	橋爪政之	二元六角
速成日語文法	張廣中	七角
速成日語用例	趙立言	七角
速成日語會話	袁文彰	七角
速成日語書信	袁文彰	七角
中文日語文學叢刊		
金目王子的話	葉作舟	二角
狂人日記	葉作舟	四角
與幼小者	袁文彰	三角
女難	葉作舟	四角
兩條血痕	葉作舟	三角
星孩兒	唐公憲	四角
愛的教育	葉作舟	八角
在印刷中		
日本新語辭典	高振清	二元
當代日語(一)	袁文彰	二角
當代日語(二)	袁文彰	二角
當代日語(三)	袁文彰	二角
幸福王子	唐公憲	二角
天方夜譚	葉作舟	二角
無軌列車	葉作舟	二角

上海图书馆藏书



A541 212 0021 9026B

